

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ,  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАРИ ИНСТИТУТИ,  
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.26.04.2018.Fil.01.10  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ОТАЖОНОВА ДИЛДОР БАХТИЯРОВНА**

**ИНГЛИЗЧА БАДИИЙ МАТНЛАРНИНГ РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ  
ТАРЖИМАЛАРИНИ ОРТОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019 йил**

**Филология фани бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological  
sciences**

**Отажонова Дилдор Бахтияровна**

Инглизча бадий матнларнинг рус ва ўзбек тилларидаги  
таржималарини ортологик тадқиқи ..... 3

**Отажонова Дилдор Бахтияровна**

Ортологическое исследование русского и узбекского переводов  
английских художественных текстов ..... 21

**Отажонова Дилдор Бахтияровна**

Orthological research of Russian and Uzbek translations  
of English literary texts ..... 39

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 43

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ,  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАРИ ИНСТИТУТИ,  
АНДИЖОН ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.26.04.2018.Fil.01.10  
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ОТАЖОНОВА ДИЛДОР БАХТИЯРОВНА**

**ИНГЛИЗЧА БАДИИЙ МАТНЛАРНИНГ РУС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ  
ТАРЖИМАЛАРИНИ ОРТОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2019 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.1.PhD/Fil159 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий Кенгаш веб-саҳифасининг [www.nuu.uz](http://www.nuu.uz) ҳамда «Ziyonet» ахборот-таълим портали [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) манзилларида жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар**

**Қулмаматов Дўсмамат Саттарович**  
филология фанлари доктори

**Расмий оппонентлар:**

**Сафаров Шахриёр Сафарович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Юсупова Шоира Батировна**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Етақчи ташкилот:**

**Бухоро давлат университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллари институти, Андижон давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.26.04.2018.fil.01.10 рақамли Илмий кенгашнинг «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 йил соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 10074, Тошкент шаҳри, Фаробий кўчаси, 400 уй. Тел: (99871) 227-12-24; факс: (99871) 246-53-21; (99871) 246-02-24; e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz). Ўзбекистон Миллий университети, Хорижий филология факультети (1-қават, 1-12-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4-уй. Тел: (99871) 246-08-62

Диссертация автореферати 2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.

(2019 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_ рақамли реестр баённомаси)

**А.Г.Шереметьева**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф.д., профессор

**Ш.О. Назирова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.н., доцент

**И.А. Сиддиқова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол. ф.д., профессор

## КИРИШ(фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Бугунги кунда жаҳонда содир бўлаётган ижтимоий-иқтисодий, сиёсий ва маданий алоқаларнинг самарадорлигини таъминлашга хизмат қиладиган адабий тил меъёрини ўрганиш жаҳон тилшунослигининг долзарб муаммоларидан бири бўлиб қолмоқда. Тил ҳодисаси муҳим мулоқот, маданият эса муносабатлар самарадорлигини таъминловчи восита сифатида тушунилади. Матн курилишида ортологик меъёрларнинг тўғри қўлланилиши – мулоқотнинг муваффақиятли яқунланишидир. Шу сабабли турли тизимли тилларда ёзилган матнларда прагматик хусусиятларнинг тўғри акс этилганлигини тадқиқ этиш эътиборга молик.

Дунё тилшунослигида адабий тил меъёрлари бадиий матн ва унинг таржималарида намоён бўлгани сабабли таржима матнларини назарий-амалий аспектда ўрганишга эҳтиёж ортиб бормоқда. Натижада барча тилларда, уларнинг турли сатҳларида мавжуд адабий нормалардан четга чиқиш кузатилади ёки нормаларда ўзгаришлар пайдо бўлади. Бу каби ўзгаришлар нутқ маданияти доирасида ҳам юз бериши табиий бўлиб, тилшунослик айна ҳолатларни меъёрлаштиришга, умумхалқ меъёри сифатида шакллантиришга ҳаракат қилади. Зотан, бадиий адабиёт таржимаси билан боғлиқ ортология доирасидаги масалалар ҳанузгача ўз ечимини топмагани, хорижий тиллар, хусусан, инглизча бадиий матнларидаги прагматик маънонини, тасвирий ҳамда услубий бўёқдорликка эга бўлган воситаларни унинг рус ва ўзбек тиллари таржималарида тўғри акс эттирилганлигини тадқиқ қилишни талаб қилмоқда.

Ўзбек тилига бўлган ҳурмат ва эътиборни унинг равнақ топишида, давлат тили мақоми берилишида муҳим аҳамиятга эга бўлган ислохотлар ҳамда бир қатор қонунларда кўрамиз. Шунингдек, она тилимизнинг ривожланиши йўлида қардош бўлмаган тиллар билан қиёслаб-чоғиштириб тадқиқ этилиши бунинг яққол далилидир. Мамалакатимизда «...илмий тадқиқот ва инновация фаолиятини рағбатлантириш, илмий ҳамда инновация ютуқларини амалиётга жорий этишнинг самарали механизмлари яратиш»<sup>1</sup>га алоҳида эътибор қаратилиши хорижий тиллардан, жумладан, инглиз ва рус тилларидан она тилимизга таржима қилинган матнларни қиёсий-чоғиштира тилшунослик усуллари асосида тадқиқ этилиши лозимлигини кўрсатмоқда. Ортологик нуқтаи назардан инглиз бадиий адабиётини русча ва ўзбекча таржималарининг қиёсий-чоғиштира таҳлили ушбу йўналишда ҳал этилмаган масалалардан бири бўлиб ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958 сон «Олий ўқув юртдан кейинги таълимни янада такомиллаштириш тўғрисида»ги Фармонлари ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъерий-ҳуқуқий

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил 18 февраль, № 28 (6722).

хужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши-нинг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Маданият ўчоғи ҳисобланган қадимги Европа ва Осиёда<sup>2</sup> нутқ маданияти тушунчасининг шаклланиши ва ривожланиши тил меъёрларини турли тилшуносликларда қиёсий-чоғиштира аспектда ўрганишга имкон берган. Хусусан, инглиз тилшунослигида нутқ маданияти назарий ҳамда амалий жиҳатдан батафсил тадқиқ қилинган. А.Бэн, Д.Бибер, П.Д.Жералд, О.Есперсен, Ҳ.М.Жорж, Ф.Ван Коэтем, Ю.Найда, М.Шлош, М.А.Ҳаллидий ўз тадқиқотларида ушбу ҳодисанинг лексик-семантик, грамматик, коммуникатив, стилистик хусусиятларини очиб берганлар<sup>3</sup>.

Рус тилшунослигида В.Г.Костомаров, Р.А.Будагов, А.В.Суперанская, Б.З.Букчина, В.Е.Гольдин, А.А.Потебня, С.И.Ожегов, Б.Н.Головин, Г.С.Коляденко, М.Н.Сенкевич, Л.И.Скворцов, Н.С.Водина, Л.А.Введенская, Д.Э.Розенталь, И.Б.Голуб, Н.Г.Гольцова, Т.Н.Ушакова, М.А.Петриченко, Л.В.Щерба, А.И.Дунев, Н.Г.Блохина, В.И.Чернышев, М.И.Дивакова каби олимлар тил меъёрларини фонетика, орфография, лексикология, стилистика доирасида тадқиқ қилганлар<sup>4</sup>.

<sup>2</sup>Қаранг: Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: Высшая школа, 1980. – 335 с.

<sup>3</sup>Бэн А. Стилистика и теория устной и письменной речи. Пер. с англ. А.Е. Грузинского. – М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2011. – 309 с.; Biber Douglas. Variation across Speech and Writing. – New York: Cambridge University Press, 1992. – 382 p.; Gerald P.D., James J.G. The English Language. From sound to sense. – Colorado: The WAC Clearinghouse, 2010. – 480 p.; Есперсон О. Философия грамматики. – М.: Издательство иностранной литературы, 1958. – 400 с.; George H., McKnight Ph.D. English words and their background. – NY.: D.Apleton and Company, 1923. – 474 p.; Frans van Coetsem, Herbert L. Kufner. Toward a Grammar of Proto-Germanic. – Tubingen: Verlag Max Niemeyer, 1972. – 338 p.; Nida E., Taber C. Theory and practice of translating. – Leiden: Brill, 2003. – 218 p.; Schlauch Margaret. The English language in modern times. – Warszawa: PWN 1965. – 316 p.; Halliday M.A. A Course in Spoken English. – Oxford.: Oxford University Press, 1970. – 342 p.

<sup>4</sup>Костомаров В.Г. Культура речи и стиль. – М.: Просвещение, 1960. – 342 с.; Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Высшая школа, 1967. – 376 с.; Суперанская А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 312 с.; Букчина Б.З. и др. Письма об орфографии. – М.: Наука, 1969. – 136 с.; Гольдин В.Е. Речь и этикет. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1978. – 112 с.; Потебня А.А. Ударение. – Киев: Наукова думка, 1973. – 167 с.; Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.; Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: Высшая школа, 1980 – 336 с.; Коляденко Г.С., Сенкевич М.П. Развитие речи с элементами стилистики. – Л.: Просвещение, 1981. – 264 с.; Скворцов Л.И. Современные отечественные и зарубежные исследования в области культуры речи (в нормативном и коммуникативном аспектах) // Культура русской речи и эффективность общения. – М.: Наука, 1996. – С. 40-65; Водина Н.С. и др. Культура устной и письменной речи делового человека: справочник-практикум. – М.: Флинта, 2016. – 315 с.; Введенская Л.А. и др. Русский язык и культура речи: Учебное пособие для вузов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. – 380 с.; Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Секреты стилистики. Правила хорошей речи. – М.: Айрис Пресс. Рольф, 2002. – 468 с.; Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. – М.: Логос, 2010. – 432 с.; Гольцова Н.Г. От утёнка до кавычек // Вестник Олимпиады «Светозар», 2004, № 15. – С. 84; Ушакова Т.Н. Речь: истоки и принципы развития. – М.: Пер. СЭ, 2004. – 218 с.; Петриченко М.А. Вчера, сегодня, завтра знаков припинания. – Кривой Рог: Издавничий дом, 2006. – 156 с.; Щерба Л. В. Культура языка. Текст. // Вестник МГУ. – Серия 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2000. – № 2. – С. 111-119; Дунев А.И. и др. Русский язык и культура речи. – М.: САГА: ФОРУМ, 2008. – 368 с.; Блохина Н.Г. и др. Современный русский язык. Текст. Стили речи. Культура речи. – Тамбов: Изд-во Тамбовск. гос. техн.

Ўзбек тилшунослигида эса С.И.Иброҳимов, Қ.Мусаев, Р.Қўнғуров, Э.Бегматов, Ё.Тожиев, Ҳ.Неъматов, А.Э.Маматов, Н.Маҳмудов, А.Нурмонов, Д.М.Тешабоева сингари олимлар адабий меъёрларнинг грамматик ва стилистик жиҳатларини таҳлилга тортганлар<sup>5</sup>. Адабий меъёродатдабир тил асосида ўрганилган, аммо турли тизимли – инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида ортологик аспектда тадқиқ қилинмаган.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг «Лингвистика ва хорижий тилларни ўқитиш самарадорлигини оширишнинг назарияси ва амалиёти» мавзусидаги комплекс илмий тадқиқотлар йўналишлари доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглизча бадиий матнлари рус ва ўзбек тилларидаги таржималарида орфографик, пунктуацион, лексик-семантик, грамматик, стилистик, коммуникатив, прагматик меъёрларнинг таъминланишини аниқлашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

ортологиянинг инглиз, рус ва ўзбек таржимашунослигидаги ўрнини аниқлаш;

қиёсланаётган ва чоғиштирилаётган тилларда ёзилган матнларда прагматик хусусиятларнинг тўғри акс этирилганлигини тадқиқ қилиш;

инглиз бадиий матни ва унинг рус ҳамда ўзбек тилларидаги таржималари тўғрилигини кўрсатувчи орфографик, пунктуацион, лексик ва грамматик меъёрларнинг ўзига хос жиҳатларини ўрганиш;

инглиз тили матнларида нутқни тартибга солувчи ва услубий бўёқдор воситаларнинг рус ҳамда ўзбек тилларидаги таржималарда ифодаланишини очиб бериш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида инглиз бадиий матнлари ва уларнинг рус ҳамда ўзбек тиллари таржималари танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** инглиз бадиий матнлари рус ва ўзбек тилларидаги таржималарининг ортологик хусусиятларини очиб бериш ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Мавзуни ёритишда қиёсий-чоғиштира, дескриптив, лексик-семантик ва стилистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

---

ун-та, 2010. – 191 с.; Чернышев В.И. Правильность и чистота русской речи: Опыт русской стилистической грамматики. – М.: ЛКИ, 2010. – 264 с.; Дивакова М.В. Принципы пунктуации и нормы синтаксических построений русского литературного языка первой трети XX века (на материале произведений поэтов и писателей XX века): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 20 с.

<sup>5</sup>Иброҳимов С.И. Ўзбек тилининг нутқ маданиятига оид масалалар. – Т.: Фан, 1973. – 238 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиев Е. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 160 б.; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси. – Т.: Наврўз, 1997. – 92 б.; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси (Адабий норманинг типлари). II қисм. – Т.: Наврўз, 1998. – 134 б.; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси (Адабий норманинг шаклланиш ва яшаш қонуниятлари). III қисм. – Т.: Наврўз, 1999. – 140 б.; Маҳмудов Н., Нурмонов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси (синтаксис). – Т.: Ўқитувчи, 1995. – 232 б.; Нурмонов А., Маҳмудов Н. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Илм зиё, 2015. – 575 б.; Тешабоева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида): Филол. фан. д-ри. ...дисс. – Т., 2012. – 320 б.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

инглиз бадиий матнлари ва унинг рус ҳамда ўзбек тилларидаги таржималарида ифодаланган муаллиф ва персонаж нутқининг аниқлиги, таъсирчанлиги, софлиги, мантиқийлиги, тўғрилигини белгилайдиган ортологик – адабий меъёрларга асосланиш ва чекиниш ҳолатлари аниқланган;

инглизча бадиий матнлари ва уларнинг русча ҳамда ўзбекча таржималаридаги персонаж нутқида ифодаланган ёш, ижтимоий мавқе, жинс, таълим ва тарбия, касб каби прагматик хусусиятлар очиб берилган;

инглиз бадиий матнлари, уларнинг русча ва ўзбекча таржималарида сўзлардаги ҳарфларни тушириб қолдириш (орфографик меъёр), жуфт сўзларни алоҳида ифодалаш (лексик меъёр), қаратқич, жўналиш келишиги кўшимчаларининг такрор қўлланиши (грамматик меъёр) каби адабий меъёрлардан чекиниш ҳолатлари ортологик аспектда далилланган;

инглиз бадиий матнларида стилистик бўёқдорликни таъминлашга хизмат қиладиган – метафора, анафора, метонимия, ўхшатиш воситаларининг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда сақлаб қолишнинг муҳимлиги асосланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

нутқ маданияти ривожланиш босқичларининг инглиз, рус ва ўзбек тиллари мисолида очиб берилиши кейинги тадқиқотларга манба бўлиб хизмат қилади;

аслият мансуб тил нутқий меъёрларининг таржима матнларини қиёслаб, чоғиштирган ҳолда кўрсатиб берилиши аслият ва таржимадаги ўхшашлик ҳамда фарқлиликларни аниқлашга имкон берган;

турли тизимли тиллардаги бадиий матнларда адабий меъёрларни таъминловчи тамойиллар таҳлиллар орқали далилланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, олинган тадқиқот натижаларнинг аниқлиги ва ишончлилиги, ишда қўлланган ёндашув ва тадқиқот усуллари, таҳлил қилинган материал ҳажмининг етарлилиги, мазкур соҳадаги дастлабки изланишларнинг назарий хулосалари ҳамда эришилган янги натижалар диссертациянинг назарий жиҳатига мувофиқлиги, ишлаб чиқилган таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқотнинг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти инглиз, рус ва ўзбек тиллари адабий меъёрлари, фонетикаси, лексикологияси, грамматикаси, таржимашунослиги бўйича назарий манба, дарслик, ўқув қўлланмаларни яратишда хизмат қилиши, инглиз тили бадиий матнларининг рус ва ўзбек тилларига бевосита ҳамда билвосита таржималарини такомиллаштиришда, турли тизимли тиллар мисолида нутқ маданиятини тадқиқ этишда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация материаллари ва хулосаларидан олий ўқув юртларининг инглиз тили ва адабиёти ва таржимонлик факультетларида «Таржима назарияси ва амалиёти», «Лексикология», «Стилистика», «Нутқ маданияти» каби фанларни, «Амалий таржима», «Ёзма таржима» курсларини ўқитишда, луғатлар, дарсликлар, ўқув

қўлланмалари яратишда ҳамда турли методик тавсияномалар тузишда манба сифатида фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглизча бадиий матнларнинг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарининг ортологик тадқиқи асосида:

инглиз тили бадиий матнларининг рус ва ўзбек тилларига мақбул усуллар асосида ўгириш ҳақидаги хулосалардан МУЗ 2015-0725140051 рақамли «Бошланғич синф ўқувчиларининг нутқини бойитишда инглизча, русча, ўзбекча фраземалар луғатини яратиш ва амалиётга татбиқ этиш» фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги 2018 йил 22 февралдаги 89-03-820-сон маълумотномаси). Лексик ва фразеологик бирликларнинг русча ҳамда ўзбекча таржималари борасидаги таклифларнинг татбиқи ушбу тилларнинг луғатини бойитишга хизмат қилган;

турли тизимли тилларга фонетик, орфографик, лексик, грамматик, пунктуацион ва стилистик меъёрларига амал қилган ҳолда нутқ маданиятини ифодалаш бўйича хулосалардан ўзбек халқининг бой анъаналари, номоддий маданий мероси, миллий ўзликни англашда жамиятимизда тарихан шаклланган ижтимоий қадриятларнинг ўрнига доир «Мамлакатимизда миллатлараро муносабатларни янада ривожлантириш ва уйғунлаштиришга бағишланган илмий тадқиқотлар ўтказишни ташкил этиш тўғрисида»га меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларни тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлиги 2018 йил 29 мартдаги 01-11-09-2088-сон маълумотномаси). Таклиф этилган материаллар матннинг ифодалилиги, мантиқийлиги, тартиблилиги, аниқлиги, мазмунлилиги сифатларини акс эттириш имконини берган;

инглиз бадиий матнлари ва уларнинг русча ҳамда ўзбекча таржималаридаги персонаж нутқида ифодаланган ёш, ижимоий мавқе, жинс, таълим ва тарбия, касб каби прагматик хусусиятлари ҳисобга олиниб, тадқиқот иши натижаларидан Бухоро вилоятининг туризм имкониятлари ва салоҳиятини ошириш мақсадида Ўзбекистон Республикаси президентининг 2017 йил майдаги «2017-2019 йилларда Бухоро шаҳри ва Бухоро вилоятининг туристик салоҳиятини жадал ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарори бўйича меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларнинг ижросини амалга оширишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг 2019 йил 2 октябрдаги 03-22/7177-сон маълумотномаси). Тадқиқот ишида асослаб берилган прагматик хусусиятларни мулоқот жараёнида тўғри ифодалаб, суҳбатдошнинг англашига имкон яратиш миллатлараро муносабатларни мустаҳкамлашда муҳим аҳамиятга эга бўлиб, туристларга кўрсатиладиган хизмат сифатини оширишга ёрдам берган.

инглиз тили дарсларида нутқнинг таъсирчанлиги ва аниқлигини таъминловчи адабий меъёрларни ўргатиш муҳимлиги бўйича амалий хулосалардан «Ўзбекистон» телерадиоканалида «Инглиз тили сабоқлари» радиоэшиттиришини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2019 йил 30 майдаги 0000574-сон маълумотномаси). Натижада эшиттириш учун тайёрланган материалларнинг илмий-оммабоплиги таъминланган;

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 19 та илмий-амалий анжуманда, жумладан, 11 та республика ва 8 та халқаро илмий-амалий конференцияда апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 31 та илмий иш чоп этилган, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 12 та мақола, жумладан, улардан 11 таси республика ва 1 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертация ҳажми 131 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Ортология ва таржиманиннг илмий-назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида ортологияга оид тушунчаларнинг моҳияти, таржима ва адабий меъёрлар масаласи, нутқнинг прагматик хусусиятлари таҳлил қилинган, бу борадаги назарий қарашларга шарҳлар келтирилган, муносабат билдирилган.

Маълумки, тилда доимий ривожланиш, бойиш ва янгиланиш жараёнлари амал қилади. Ана шу янгиланишлар натижасида барча тилларда, уларнинг турли сатҳларида мавжуд адабий меъёрлардан четга чиқиш кузатилади ёки меъёларда ўзгаришлар пайдо бўлади. Бу каби ўзгаришлар нутқ маданияти доирасида ҳам юз бериши табиий бўлиб, тилшунослик айна ҳолатларни меъёрлаштиришга, умумхалқ меъёри сифатида шакллантиришга ҳаракат қилади. XX асрнинг 60-йилларида О.С.Ахманова, Ю.А.Бельчикова ва В.В.Веселицкий сингари тилшунослар ташаббуси билан тўғри нутқ ва тил меъёрларини ўрганувчи махсус лингвистик соҳаниннг шакллантирилганлиги ҳам меъёрлаштириш муаммоси билан боғлиқ. Ушбу олимларнинг фикрича, «нутқни меъёрлаштириш тилшуносликнинг фонология, морфология, синтаксис, лексикология, лингвостилистика каби бўлимларида тегишли тадқиқотларни амалга оширишни тақозо этади», бундай ишлар мустақил лингвистик соҳа бўлган ортология (ortos «тўғри» + logos «фан, таълимот»)да умумлаштирилиши лозим ва бу соҳаниннг асосий предмети ҳар жиҳатдан тўғри меъёрларни шакллантириш, адабий нутқни ўрганишдир<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup>Ахманова О.С., Бельчиков Ю.А. Веселитский В.В. К вопросу о «правильности» речи // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1960. – № 2. – С. 35-42.

Замонавий лингвистикада *ортология* тушунчаси ва у билан боғлиқ масалаларни ўрганишга йўналтирилган тадқиқотларнинг ортиб бораётганлиги бу муаммога бўлган қизиқишнинг ўсганлигидан, айти пайтда, ижтимоий эҳтиёжнинг катталигидан дарак беради. *Ортология* тушунчаси фонетик, орфоэпик, орфографик, лексик, грамматик ва пунктуацион меъёрларни – нутқ маданиятининг асосий компонентларини ўрганиш билан боғлиқ. У бир қатор лингвистик мактаблар вакиллари бўлган тилшуносларнинг ишларида тадқиқ қилинган<sup>7</sup>.

«*Ортология*» термини илк бор Д.Э.Розенталь ва М.А.Теленкова томонидан: «*Ортология* – нутқнинг тўғрилиги, меъёрлашганлиги ҳақидаги таълимотдир»<sup>8</sup>, деб изоҳланган. Л.Г.Граудина: «*Ортология* (*юнонча*. orthós – тўғри, *юнонча*. logos – фан, таълимот) объекти тўғри адабий тил назарияси бўлган тилшунослик бўлимадир»<sup>9</sup>, дейди. С.И.Виноградов эса *ортология*ни нутқ маданияти фанининг бир қисми, мустақил тадқиқот йўналиши сифатида тушунади ва унинг объекти тил нормалари эканини айтади<sup>10</sup>. Демак, *ортология*нинг асосий категорияси вариантдорлик бўлиб, айти категория *ортология*ни тавсифий лингвистикадан ажратиб туради. Бу соҳа нафақат тил ривожланишидаги янги тенденцияларни қайд этади, балки «адабий меъёрларнинг бузилиш сабабларини аниқлайди»<sup>11</sup> ва баҳолайди.

*Меъёр* тушунчаси тилшунослар томонидан турлича талқин этилади. Жумладан, бир қатор инглиз тилшуносларининг фикрича, «меъёр – зиёлилар томонидан минтақавий ўзгаришларни инобатга олган ҳолда қабул қилинган оғзаки ва ёзма шакллардир»<sup>12</sup>; «умумхалқ томонидан қабул қилинган тамойил ёки моделдир»<sup>13</sup>.

Рус тилшуносларининг таъкидлашича, меъёр «ижтимоий маъқул кўрилган қоида»<sup>14</sup> бўлиб, у «тарихийлик тамойилларига асосланган ҳолда тил бирликларининг функционал вариантларидан бирини шу тилда сўзлашувчилар томонидан»<sup>15</sup> «оғзаки ва ёзма мулоқот учун танлаган кўринишларидир»<sup>16</sup>.

<sup>7</sup>См.: Скребнев Ю.М. К вопросу об «ортологии» // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1961. – № 1. – С. 140-142.; Ахманова О.С., Беляев В.Д., Веселитский В.В. Об основных понятиях «нормы речи (ортология)» // НДВШ. Филологические науки. – М., 1965. – № 4. – С. 88-98; Жукова А.Г. Ортология в теоретическом и прикладном рассмотрении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2002. – 21 с.; Сиротина О.Б., Кормилицына М.А. Хорошая речь – М.: УРСС, 2007. – 320 с.; Никонорова О.Г. Малые рекламные жанры в прагматическом, когнитивном и ортологическом аспектах: на примере бегущей строки: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2005. – 19 с.; Мусабекова У.Е. Теория и практика ортологии: грамматические основы отномических наименований: Автореф. дисс. ... доктор филол. наук. – Кокшетау, 2010. – 43 с.

<sup>8</sup>Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

<sup>9</sup>Граудин Л.К. Ортология // Русский язык. Энциклопедия. 2-е изд., перераб и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – С. 300.

<sup>10</sup>Виноградов С.И. Нормативный и коммуникативно-прагматический аспекты культуры речи // Культура русской речи и эффективность общения. – М.: Наука, 1996. – С. 121-152.

<sup>11</sup>Ахманова О.С., Беляев В.Д., Веселитский В.В. Кўрсатилган манба. – С. 89.

<sup>12</sup>Biber Douglas. Variation across Speech and Writing. – New York: Cambridge University Press, 1992. – P.34.

<sup>13</sup>Gerald P.D., James J.G. The English Language. From sound to sense. – Colorado: The WAC Clearinghouse, 2010. – P.23.

<sup>14</sup>Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. – М.: Просвещение, 1978. – С.76.

<sup>15</sup>Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.:Высшая школа, 1980 – С.15.

<sup>16</sup>Введенская Л.А., Павлова Л.Г. Культура и искусство речи. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1995. – С.86.

Ўзбек тилшунослигида Р.Қўнғуров, Э.Бегматов ва Ё.Тожиевлар адабий меъёрларни қуйидагича таърифлайди: «меъёр деганда, тил унсурларининг халқ ўртасида кўпчиликка маъқул бўлган вариантыни қўллаш тушунилади»<sup>17</sup>. Яна бир ўзбек тилшуноси А.Маматов ўзининг адабий меъёрларга бағишланган асарида меъёрнинг 23 та хусусиятини изоҳлаб беради<sup>18</sup>.

Инглиз, рус ва ўзбек тилшунослари томонидан юқорида келтирилган фикрларга таяниб, адабий меъёрга шундай таъриф бериш мумкин: адабий меъёр – муайян халқнинг ўтмиши ва бугунини, ижтимоий ҳаётини ўзида акс эттирган, динамик ҳамда вариантлик хусусиятларига эга бўлган тил бирликларидир.

Диссертациянинг «**Инглиз бадий матнлари русча ва ўзбекча таржималарининг қиёсий-чоғиштирама тадқиқи**» деб номланган иккинчи бобида инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги нутқий меъёрларнинг таъсири, инглизча бадий матнларнинг рус ва ўзбек тилларига таржималари, инглиз бадий матнларининг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарида орфографик ҳамда пунктуацион меъёрларнинг татбиқи, инглиз бадий матни лексик бирликларининг рус ва ўзбек тилларидаги таржималардаги ўзига хос қўлланишлари таҳлилга тортилган.

Аслият тили адабий меъёрлари, хусусан, орфографик, пунктуацион ва лексик меъёрлар матн мазмунини англашда муҳим ўрин тутди, зеро, айтилган меъёрларга асосан ҳосил қилинган гап матннинг тўғри тузилишига замин яратади. Ушбу мулоҳазани амалий асослаш мақсадида Жек Лондоннинг «Мартин Иден» асари ва унинг рус ҳамда ўзбек тилларидаги таржималари матни билан қиёсий таҳлил қилдик:

*«You have such a scar on your neck, Mr. Eden,» the girl was saying<sup>19</sup>.*

Рус тилидаги таржима матни:

– *У вас шрам на шее, мистер Иден, – сказала девушка<sup>20</sup>.*

Ўзбек тилидаги таржимаси:

– *Бўйнингизда чандиқ бор экан, мистер Иден, – деди қиз<sup>21</sup>.*

Гап мазмунига эмоционал-экспрессивлик бериш мақсадида қўлланган *such* лексемасининг муқобили рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда ифодаланмаган. Рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда стилистик меъёр бузилган бўлиб, эмоционал-экспрессивлик гап бўлақларининг ўрнини ўзгартириш, яъни аслиятда гап охирида вергул билан ажратилган *Mr. Eden* мурожаатини таржимада гап бошида қўллаш орқали ҳам гап мазмунига сингдириш мумкин эди ва бу мақсадга мувофиқ бўларди. Бизнинг назаримизда, рус таржимони Мартин Иденнинг эмоционал-маъноли нутқини аниқ етказиш учун *у вас сўз* бирикмасидан кейин *такой* лексемасини қўллаши керак эди. Бу ҳолда ўзбек таржимони юқорида келтирилган инглиз тилидаги контекстнинг мазмунини ўзбек тилига тўғри беришга муваффақ бўлар эди.

<sup>17</sup>Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиев Е. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 160 б.

<sup>18</sup>Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари: Филол.фан.д-ри. ...дисс. автореф. – Т., 1991. – 56 б.

<sup>19</sup>Jack London. Martin Eden. [http://www.gutenberg.org/ebooks]

<sup>20</sup>Джек Лондон. Мартин Иден: [Роман] пер. Е. Калашникова. – Т.: Узбекистан, 1983. – С.8.

<sup>21</sup>Джек Лондон. Мартин Иден. Таржимон: Қодир Мирмуҳамедов. – Т.: Янги аср авлоди, 2015. – Б.11.

Тадқиқотлар давомида бундай ҳолатларнинг кўплаб таҳлилларидан аниқ бўлдики, таржима тили меъёрларидан чекиниш қуйидаги ҳолларда кузатилади:

1) таржимон аслият тили ва таржима тили хусусида етарли билимга эга бўлмаганда;

2) асар қаҳрамони нутқига хос индивидуалликни ифодалашда;

3) таржима тили анъаналарига ҳурмат билан ёндашилмаганда;

4) аслият мазмуни тўғри англамаганда;

5) аслият муаллифининг услуби тушунилмаганда;

6) аслиятдаги мазмунни сақлаб қолиш мақсадида таржима матни кераксиз, «ишламайдиган» сўз ва иборалар билан бўрттирилганда;

7) адабий меъёрлар тўлиқ ўзлаштирилмаганда ёки уларнинг моҳияти тўғри тушунилмаганда.

Ортология талабларига асосланган гап матннинг тўғри қурилишига замин яратади. Адабий меъёрларга мувофиқ тузилган гап мазмунан тушунарли бўлиб, уни бир тилдан бошқа тилга ўгириш осон кечади.

Маълумки, орфографик меъёр сўзларнинг тўғри ёзилишини тартибга солади. Шу сабабли ҳар бир тил, жумладан, инглиз, рус ва ўзбек тиллари ўзининг ёзув меъёрларига эга.

Орфографик меъёрлар билан бир қаторда, пунктуацион меъёрлар (тиниш белгилари) ҳам бадиий асар яратишда муҳим аҳамият касб этади, чунки тиниш белгилари ёзувда маъно функциясини бажаради<sup>22</sup>. Масалан, нуқтали вергул қуйидаги ҳолларда келади:

– маъно жиҳатдан бир-бирига яқин бўлган иккита мустақил гаплар (ёки бўлақлар)ни боғлаганда:

## 1-чизма

№	Матн	Изоҳ
1	« <i>By Jove!</i> » I cried; « <i>if he really wants someone to share the rooms and the expense, I am the very man for him</i> <sup>23</sup> ».	Таржималарда аслиятдаги руҳият сақланганлигига қарамасдан рус тилидаги матнда нуқтали вергул ўрнига тире қўлланилиб, мураккаб бўлакли гап иккита мустақил гапларга ажратилган.
2	– <i>Черт возьми!</i> – воскликнул я. – <i>Если он действительно хочет разделить квартиру и расходы, то я к его услугам!</i> <sup>24</sup>	Ўзбекча таржима билвосита амалга оширилганлиги боис рус тилидаги матн таъсири остида қолиб кетган. Бунга аслиятдаги гап иккига ажратилгани ва иккинчи гапда вергул, гап охирида ундов белгилари қўлланилганининг такрорланиши мисол бўлади. Таржималарнинг шаклий ва мазмуний уйғунлигида меъёрдан чекинилган.
3	– <i>Жин урсин!</i> – хитоб қилдим мен. – <i>Агар у ростдан ҳам квартира ва харажатини баҳам кўрмоқчи бўлса, хизматига тайёрман!</i> <sup>25</sup>	

<sup>22</sup>Карамышев А.А., Синёва Ю.О. К вопросу о сходствах и различиях правил пунктуации в русском и английском языках//mvestnik.istu.irk.ru/\_sys/mod/attach.php/journals/2016/04/articles/14/article\_14...

<sup>23</sup><https://sherlock-holm.es>1-sided>adv5>

<sup>24</sup><https://www.ozon.ru/context/detail/id>

<sup>25</sup> Артур Конан Дойл. Оққа қизил билан: қисса / А.К.Дойл; тарж. Ориф Фармон. – Т.: Davr Press, 2009. – Б.5.

–мураккаб гапларни ўз ичига олган қўшма гапларнинг ҳар иккала қисми ҳам муҳим аҳамиятга эга бўлганда:

## 2-чизма

№	Матн	Изоҳ
1	<i>I believe he is well up in anatomy, and he is a first-class chemist; but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes</i> <sup>26</sup> .	Аслиятдаги нуқтали вергул рус ва ўзбек таржималарида вергул билан ифодаланган.
2	<i>По-моему, он отлично знает анатомию, и химик он первоклассный, но, кажется, медицину никогда не изучал систематически</i> <sup>27</sup> .	Таржимонлар гапнинг ҳар иккала қисми тенг муҳимликка эғалигини инобатга олишмаган
3	<i>Менимча, анатомияни аъло билади, биринчи даражали химик, лекин тиббиётни мунтазам ўрганмаган</i> <sup>28</sup> .	

Демак, тиниш белгиларининг қўлланилиши ҳар бир тилда, жумладан, инглиз, рус ва ўзбек тилларида турличадир [қаранг: 2-чизма].

## 2-чизма

### Инглиз, рус ва ўзбек тилларида пунктуацион меъёрларнинг ўхшаш (а) ва фарқли (б) жиҳатлари

Нуқта	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) инглиз, рус ва ўзбек тилларида нуқтанинг ўхшашлиги у дарак гапларнинг охири ҳамда айрим қисқартмаларда қўйилса-да, сарлавҳалар охирида қўйилмайди;</li> <li>б) инглиз тилида мурожаатлар билан касб номлари қисқартирилган ҳолда келганда қўлланилади. Рус ва ўзбек тилларида касб номлари атоқли отлар билан бирга вергул билан ажратилади.</li> </ul>
Вергул	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) инглиз, рус ва ўзбек тилларида уюшиқ бўлақларни ажратишда, эргашган қўшма гапларда, такрорланган сўзлар орасида ишлатилади;</li> <li>б) ноўхшаш жиҳати рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда кўчирма ҳамда муаллиф гапи ўртасида вергулдан сўнг тире қўлланилади; инглиз ва ўзбек тилларида мурожаатлар вергул билан ажратилади. Рус тилида эса ундов белгиси қўйилади.</li> </ul>
Нуқтали вергул	<ul style="list-style-type: none"> <li>а) инглиз, рус ва ўзбек тилларида ўхшашлиги бир мавзуга оид, аммо бир-биридан фарқ қилувчи гаплар саналганда;</li> <li>б) инглиз тилида маъно жиҳатдан бир-бирига яқин бўлган иккита мустақил гаплар (ёки бўлақлар)ни боғлаганда; мураккаб гапларни ўз ичига олган қўшма гапларнинг ҳар иккала қисми ҳам муҳим аҳамиятга эга бўлганда.</li> </ul>

<sup>26</sup><https://www.weblitera.com>

<sup>27</sup><https://www.ozon.ru/context/detail/id>

<sup>28</sup>Артур Конан Дойл. Шерлок Холмс ва доктор Уотсоннинг саргузаштлари: Ҳикоялар ва қиссалар / А.К.Дойл; тарж. Н.Ҳабибуллаев. – Т.: Янги аср авлоди, 2012. – Б.6.

Инглиз тилидаги бадий матнларида ва унинг русча ҳамда ўзбекча таржималарида моҳирона қўлланган маънодош сўзлар шуни кўрсатадики, ҳақиқатан, «нутқнинг бойлиги унинг хилма-хиллигидадир<sup>29</sup>». Таъкидлаш жоизки, сўзнинг қўлланиш кўлами, ёзма нутқнинг сермазмунлилиги тасвирий воситаларга боғлиқ бўлиб, у матнда ифода топади. Шу сабабли ҳар қандай ёзма матн, шунингдек, бадий асар асосини ташкил этувчи лексик бирликларнинг тадқиқи изоҳ талаб қилади. Бу борада бевосита ва билвосита таржима қилинган матнлар таҳлили муҳим ўрин эгаллайди. Бизнингча, таржимондан аслиятни:

**бевосита – тўғридан-тўғри таржима қилинганда**

а) таржима қилинаётган матндаги ҳар бир сўзнинг маъносини тўғри англаш;

б) аслиятдаги сўз ёки иборага мос муқобилни танлай билиш;

с) таржима тилининг адабий меъёрларига асосланиш;

д) таржима назариясидан чуқур билимга эга бўлиш;

**билвосита таржима қилганда**

а) воситачи тил матни ва аслиятни қиёслаб кўриш;

б) таржима тили адабий меъёрларига амал қилиш;

с) воситачи тил матни ва аслиятдаги сўз ва ибораларнинг маъносини тўғри англаш;

д) таржима назариясидан чуқур билимга эга бўлиш талаб этилади.

Ушбу меъёрларга амал қилиниши лисоний бирликлар маъноларининг таржимада тўғри ифодаланишига хизмат қилади. Фикримизнинг тасдиғи сифатида инглиз ёзувчиси А.К. Дойлнинг «Тўртлар белгиси» асаридаги баъзи бир лексик бирликларнинг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда берилишига, таржимонларнинг бу борадаги маҳоратини кўрсатиб ўтамыз:

*«He mopped his forehead dry and glanced about him with a controlled face, though in the eyes **there was an expression** such as wild animals betray when they fear the trap<sup>30</sup>».*

*«Он вытер лоб и посмотрел кругом более спокойно, хотя в глазах еще **оставалась тревога**, как у дикого животного, опасавшегося западни<sup>31</sup>».*

*«У пешанасини яна артиб, хонага диққат билан разм солиб чиқди, лекин унинг кўзлари қопқонга тушишдан хавфсираётган ёввойи ҳайвоннинг кўзларидек **така-пука** эди ...<sup>32</sup>».*

Келтирилган мисоллар асосида куйидагиларни таъкидлаш жоиз:

1. Инглиз тилидаги матнда қўлланилган *there was an expression* сўз бирикмаси турли маъноларга эга: «ифода», «юз ифодаси», «нутқ обороти», «сиқилиш», «ҳаяжонланиш», «таъсирчанлилик».

2. Рус тилидаги таржимасида *there was an expression* сўз бирикмаси *оставалась тревога* дея интеграл трансформация усули орқали таржима

<sup>29</sup> Головин Б.Н. Основы культуры речи: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1980. – С. 213.

<sup>30</sup> Arthur Conan Doyle. The Sign of Four [https://www.weblitera.com].

<sup>31</sup> Артур Конан Дойл. Знак четырех / пер. М.Литвиновой [https://www.ozon.ru/context/detail/id].

<sup>32</sup> Артур Конан Дойл. Шерлок Холмс ва доктор Уотсоннинг саргузаштлари: Ҳикоялар ва қиссалар / А.К.Дойл; тарж. Н.Ҳабибуллаев. – Т.: Янги аср авлоди, 2012. – Б.238.

қилинган бўлиб, аслиятдаги маъноларнинг бирортаси ифода топмаган. Бироқ рус тилидага таржимада аслият мазмуни сақланган.

3. Ўзбек тилидаги таржимасида *there was an expression – оставалась тревога* эргашган гап бўлақларининг муқобил варианты сифатида – *така-пука* сўзи ҳолатга таклидни билдирувчи жуфт сўз бўлиб, у юракнинг уришига нисбатан қўлланади. Бизнинг назаримизда бу ҳолатда *кўзга* нисбатан *олазарак* сўзини қўллаш мақсадга мувофиқ эди.

Демак, аслиятдаги тасвирий воситаларни таржима матнида ҳам тўлиқ акс эттириш ёки қайта яратиш таржимоннинг тил юзасидан билимларининг мукамаллиги ва маҳоратига боғлиқ. Асар қаҳрамонини тасвирловчи маълумотларни тўлиқ ва тўғри етказиш таржимондан, аввало, нозик филологик сезгини, қолаверса, катта луғавий захирага эгалликни талаб этади.

Диссертациянинг «**Инглиз бадий матнларидаги социолингвистик воситаларнинг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда акс этиши**» деб номланган учинчи бобда бадий таржима матнларида услубий бўёқдорлик, коммуникатив белгилар, нутқий фаолиятнинг акс этиши ўрганилган.

Ҳар қандай бадий асар, насрий ва назмий эканлигидан қатъи назар, услубий бўёқдорликдан холи бўлмайди. Аслият матнида учрайдиган ушбу стилистик усулни таржимада берилиш хусусиятларини аниқлаш мақсадида эътиборимизни Артур Конан Дойлнинг «Баскервиллар ити» қиссасидан келтирилган матнга ва унинг рус ҳамда ўзбек тилидаги таржималарига қаратамиз:

*«The nets (1) are all in place, and the drag is about to begin. We'll know before the day is out whether we have caught our big, leanjawed pike, or whether he has got through the meshes (2)»<sup>33</sup>.*

Матннинг рус тилидаги таржимаси:

*«– Скоро начнем действовать. Сети (1) уже расставлены. А к вечеру будет видно, запуталась в них эта большая зубастая щука или уже ускользнула на волю (2)»<sup>34</sup>.*

Ўзбек тилидаги таржима матни:

*«– Сал фурсатда иш бошлаймиз. Тузоқлар (1) жой-жойига қўйилган. Тиши ўтқир, катта чўртанбалиқ тузоққа илинган ё илинмагани, ёхуд илинмай қочиб кетгани кечқурун маълум бўлади (2)»<sup>35</sup>.*

Инглиз тилидаги *net* (1) сўзига рус тилида *сеть* (1), ўзбек тилида *тузоқ* (1) муқобил бўлиб, бу сўз матн мазмунидан англашилган ҳолда тўғри ўгирилган.

Таъкидлаш жоизки, инглиз тилидаги «*we'll know before the day is out whether we have caught our big, leanjawed pike, or whether he has got through the meshes*» (2) матнда одам хақида фикр кенгайган метафора орқали берилиб, унинг рус тилидаги – «*А к вечеру будет видно, запуталась в них эта большая зубастая щука или уже ускользнула на волю*» (2) ва ўзбек тилидаги – «*Тиши ўтқир, катта чўртанбалиқ тузоққа илинган ё илинмагани, ёхуд илинмай*

<sup>33</sup> Arthur Conan Doyle. The Hound of the Baskervilles [https://www.weblitera.com].

<sup>34</sup> Артур Конан Дойл. Собака Баскервилей / пер. Н. Волжиной [https://www.ozon.ru/context/detail/id].

<sup>35</sup> Артур Конан Дойл. Шерлок Холмс ва доктор Уотсоннинг саргузаштлари: ҳикоялар ва қиссалар/ А.К.Дойл; тарж. Н.Ҳабибуллаев. – Т.: Янги аср авлоди, 2012. – Б. 486.

**қочиб кетгани кечқурун маълум бўлади» (2)** – таржималарида ҳам ушбу мазмун сақланиб қолинган. Аммо инглиз тили матнида қўлланган *meshes* лексемасининг маъноси русча таржимада ифодаланмаган. Бироқ ўзбек таржимони *зануталась* сўзининг маъносини тўғри англаган ҳолда, аслиятдаги *meshes* лексемасини **тузоққа илинган ё илинмагани** сўзлари орқали ифодаланган. Бу ўринда рус тилидаги таржимада умумлаштириш, ўзбекча таржимада лексик трансформациянинг конкретлаштириш усулидан фойдаланилган.

Демак, таржимада аслиятдаги тасвирий ифодаларни, жумладан, услубий бўёқдорликни, коммуникатив белгиларни, нутқий фаолиятни таржимада тўлалигича акс эттириш таржимоннинг маҳорати ва ўша тилларнинг нозик тафсилотларини мукамал билишига боғлиқ. Дарҳақиқат, таржимада энг асосий вазифа – матннинг мазмунини китобхонга тўғри етказишдир.

Мулоқотда коммуникатив белгилардан унумли фойдаланиш унинг муваффақиятли яқунланишини таъминлайди. Коммуникатив белгилар маълум воқеа-ҳодисалар, объект ёки инсоннинг ҳолатидан дарак берувчи аниқ тушунчаларни кўрсатади. Л.А.Введенская ва П.П.Червинскийларнинг фикрига қўшилиб, шуни таъкидлаймизки, вербал коммуникация сўзлар билан ифодаланади, новербал – ҳаракат, товуш, юз ифодалари мулоқот ишоралар орқали кўрсатилади. Уларнинг фикрича, ритмика ва ҳис-туйғуни англатувчи новербал коммуникация тасвирий ва символик кўринишига эга.ва шунингдек энг мақбул усуллардир. Ушбу белгилар биз таҳлил қилган инглиз тилидаги матнларда ва уларнинг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарида бир хил берилган. Бунга қуйидаги чизмага мурожаат қилиб ишонч ҳосил қилиш мумкин:

#### 4-чизма

№	Инглиз тили	Рус тилидаги таржимаси	Ўзбек тилидаги таржимаси	Изоҳ
<b>Ҳис-туйғуни ифодаловчи белгилар</b>				
1.	<i>shoved away</i>	<i>Оттолкнула</i>	<i>итариб юборди</i>	хафа бўлиш
2.	<i>cheeks hot</i>	<i>Покраснев</i>	<i>чўгдай қизариб</i>	уялиш
3.	<i>an exclamation of joy</i>	<i>радостным криком</i>	<i>хурсанд бўлиб, қичқириб,</i>	хурсандчилик
4.	<i>Dear, dear</i>	<i>Ай-ай</i>	<i>Ҳай, ҳай</i>	ачиниш
5.	<i>shaking his head</i>	<i>покачивая головой</i>	<i>бошини силкитиб</i>	норозилик
6.	<i>laughed incredulously</i>	<i>недоверчиво рассмеялся</i>	<i>ишонмагандай жилмайиб қўйдим</i>	гумон ва иккиланиш
<b>Кўрсатиш имо-ишорасини ифодаловчи белгилар</b>				
7.	<i>Hither</i>	-	<i>бу ёққа</i>	кўрсатиш
8.	<i>Yond</i>	<i>Этот</i>	<i>у</i>	кўрсатиш
9.	<i>That</i>	<i>Тот</i>	<i>анов</i>	кўрсатиш
	<i>Here</i>	<i>Сюда</i>	<i>бу ёққа</i>	кўрсатиш

Тасвирий белгилар				
10.	<i>her mother is the lady of the house</i> <sup>36</sup>	<i>она глава семьи, хозяйка дома</i> <sup>37</sup>	<i>Илтифоткор, кўп оқила бир бонудир у</i> <sup>38</sup>	Тасвирий белги кўрсатиш олмоши орқали йўлланиб, кимга тегишлилиги кўрсатилган.
Рамзий белгилар				
11.	<i>nodded her head</i>	<i>кивнула головой</i>	<i>бош иргатди</i>	розилик
12.	<i>Sighed</i>	<i>Вздохала</i>	<i>Хўрсинар</i>	хафачилик
13.	<i>shook her head</i>	<i>качала головой</i>	<i>бош чайқар</i>	норозилик
14.	<i>No, no</i>	<i>Нет, нет</i>	<i>Йўқ, йўқ</i>	норозилик
15.	<i>placed his finger-tips together</i>	<i>сомкнул концы пальцев</i>	<i>бармоқларини бир-бирига туташтирди</i>	ўйчанлик
16.	<i>closed his eyes</i>	<i>закрыл глаза</i>	<i>кўзларини юмиб олди</i>	ўйчанлик
17.	<i>Blinked</i>	<i>Заморгал</i>	<i>кўзини жавдиратди</i>	кўркүв

Таҳлиллардан аён бўладики, коммуникатив белгиларнинг маъноси контекстдан ёки тўғридан-тўғри ҳаракатнинг номланишидан англашилади. Мулоқот жараёнида нутқ мазмунидан келиб чиқиб, қайси ҳаракат бажарилганлигини билиш мумкин. Инглиз, рус ва ўзбек тилларининг бадий матнда коммуникатив белгилар нафақат кўл ҳаракати орқали, балки юз, кўз ифодалари, умуман, паралингвистик воситалар орқали ҳам акс эттирилади. Рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда аслиятдаги нутқий маданиятга хос ўринларни ифодалашга уриниш ва таржима тили меъёрларидан чекиниш ҳолатлари кузатилди. Яъни таржимада адекватликни сақлаш мақсадида рус ва ўзбек тиллари таржимонлари таржима усулларидан унумли фойдаланишмаган.

Рус ва ўзбек тилларидаги таржима матнларининг таҳлили шундан далолат берадики, таржима жараёнида аслият мазмунини тўла сақлаш ва тўғри ифодалаш учун таржимон:

- 1) таржима қилинаётган ва таржима қилинадиган тилларни мукамал билиши;
- 2) аслият матнини яхшилаб ўрганиши;
- 3) аслият матни таҳлил қилиш тамойилларини ишлаб чиқиши;
- 4) бадий асар тузилишининг объектив қонуниятларини белгилай билиши керак.

<sup>36</sup>William Shakespeare. Romeo and Juliet [https://www.goodreads.com/book/show/18135.Romeo\_and\_Juliet].

<sup>37</sup>Уильям Шекспир. Ромео и Жюльетта / У.Шекспир; пер. Б.Л.Пастернак (1944 г.) [https://all-the-books.ru/books/shekspir-uilyam-romeo-i-dzhuletta/].

<sup>38</sup>Уильям Шекспир. Ромео Жюльетта / У.Шекспир; тарж. Максуд Шайхзода. – Т.: Ўқитувчи, 1959. – Б.61.

## ХУЛОСА

Инглиз бадий матнларининг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарининг ортологик тадқиқи юзасидан олиб борилган тадқиқотлар натижасида куйидаги хулосаларга келинди:

1. Тилшунослар томонидан қабул қилинган фикрларга қўшилган ҳолда, шуни таъкидлаш лозимки, ортология нутқнинг тўғрилигини, адабий меъёрларга мослигини белгилайдиган соҳадир. «Ортология» термини сифатида нутқ маданиятининг норматив жиҳатдан коррелятлигини, тил меъёри лингвистика фанининг объекти эканлигини, тил воситаларининг формал вариатдорлигини ўрганадиган фанни, нутқнинг меъёрий назариясини ифодалайди.

2. Инглиз ва рус тилшунослигидан фарқи равишда, ўзбек таржимашунослигида ортологик тадқиқотлар олиб борилмаган. Таржима матнларининг сифат даражасини белгилаш, шу билан бирга, уни халққа танитиш учун ҳам ортологик аспектдаги тадқиқотлар олиб борилиши зарур.

3. Орфографик, пунктуацион, грамматик ва лексик меъёрлар ортологиянинг тадқиқ мезонлари бўлиб, қиёсланаётган ёки чоғиштирилаётган тиллар ушбу меъёрлар асосида қолипланади, бироқ ҳар бир тилнинг ўзига хос хусусиятлари ҳам ҳисобга олинади. Натижада, оғзаки ва ёзма нутқ раванлик касб этади, адабий тил сайқалланади ва бир тилга оид асарларни иккинчи тилга ўгириш енгиллашади.

4. Бадий матнда адабий тил меъёрлари талабларига жавоб бермайдиган ўринлар бўлиши, адабий меъёрлардан чекинилган ёки сўз (ибора)лар нотўғри қўлланган матнлар бўлиши ва айни ҳолатлар таржима тилида матн мазмуни ва муаллиф мақсадига мувофиқ ифодаланиши ҳам, ифодаланмаслиги ҳам мумкинки, бу таржимоннинг қарорига боғлиқ. Шу маънода ортологик таҳлил таржима матнида адабий меъёрларга мувофиқликни ёки меъёрлардан чекинилиш сабабларини аниқлайди.

5. Таржима матнида нутқ меъёрларига асосланган бўлса, адекватликка эришилади. Нутқий меъёрлар адабий меъёрлар тўлиқ ўзлаштирилмаганда, муайян тил анъаналарига ҳурмат билан ёндашилмаганда, сўзларнинг стилистик хусусиятлари ва маъно кўлами тўғри англалмаганда, замон ва турли сленглар таъсирида бузилиши мумкин. Бадий матн таржимасида меъёрнинг бузилишини ифодалаш образни тавсифлаш ва унинг ижтимоий мавқеи хусусида маълумот беришда, воқеликни шакллантиришда ёрдам беради.

6. Бадий таржима жараёнида таржимон ўз зиммасига ижодий адабий фаолиятни ифодалаш масъулиятини олади. Шунга мувофиқ аслиятдаги бирор сўзнинг иккинчи тилда муқобили бўлмаса, таржимон транслитерация, транскрипциядан фойдаланади, эмоционал-экспрессивликни ифодалашда сўз қўшиш, кўп нукта, сўзларни жуфтлаш ва такрорлаш усулларини қўллайди.

7. Инглизча матнлардаги жаргонлар, айрим ҳарфлари тушириб қолдирилган сўзлар таржимада адабий тил сўзлари орқали ифодаланганда образ хусусидаги ижтимоий маълумотлар тушиб қолади ёки хиралашадики, таржимон ҳамиша буни эсда тутиши зарур.

8. Бадиий асар билвосита ўгирилганда унинг мазмунига путур етади, бевосита таржима қилинганда эса халқнинг маданияти, урф-одатлари билан боғлиқ маълумотлар тўлиқ сақланади. Бу хулоса инглиз тилида ёзилган бадиий асарларни ўзбек тилига воситачи тил – рус тили орқали амалга оширилган таржималарнинг ютуқ ва камчиликларини ўрганиш натижасида олинди.

9. Аслиятдаги матн мазмунига услубий ва эмоционал-экспрессив бўёқ берадиган воситалар таржима тилида ҳам бўлади. Назмий асарлар таржимасида ҳам таржимон аслиятдаги стилистик бўёқдор воситалар мазмуни ва шаклини сақлаб қолишга ҳаракат қилади. Услубий бўёқдор сўзлар лексик қатламнинг бойишига, айти пайтда, сўзлардан нутқий вазиятни ҳисобга олмай хоҳлаганча фойдаланиш кўпол услубий хатоларга, яъни адабий тил меъёрларининг бузилишига олиб келади.

10. Инглиз бадиий матнларига хос орфографик: фонетик, морфологик, тарихий-анъанавий, фарқловчи ва шаклий ёзув тамойилларни рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда сақланиши унинг адабий меъёрлар, нутқ маданияти мезонларига амал қилинганлигини кўрсатади.

11. Инглиз бадиий матнларидаги тасвирий воситаларнинг рус ва ўзбек тилларидаги таржималарда адекват ва мос муқобиллари билан берилиши китобхоннинг асар мазмунини тўғри англаши, дунёқарашининг бойиши ҳамда нутқий маданиятининг янада такомиллашувига хизмат қилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
ДОКТОРА НАУК DSc.26.04.2018.Fil.01.10 ПРИ УЗБЕКСКОМ  
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ, САМАРКАНДСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ,  
АНДИЖАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ОТАЖОНОВА ДИЛДОР БАХТИЯРОВНА**

**ОРТОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО  
ПЕРЕВОДОВ АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание  
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

**Ташкент – 2019 год**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.1.PhD/Fil159.**

Диссертация выполнена в Ўзбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета [www.nuu.uz](http://www.nuu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyounet» [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz).

**Научный руководитель:** **Кулмаматов Дусмамат Саттарович**  
доктор филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** **Сафаров Шахриёр Сафарович**  
доктор филологических наук, профессор

**Юсупова Шоира Батировна**  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** **Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года в \_\_\_ часов на заседании Научного совета по присуждению ученой степени DSc.26.04.2018.fil.01.10 при при Узбекском национальном университете, Самаркандском государственном институте иностранных языков, Андижанском государственном университете по адресу 10074, г Ташкент, улица Фарабий, дом 400. Тел: (99871) 227-12-24; факс: (99871) 246-53-21; (99871) 246-02-24; e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Узбекского национального университета (зарегистрирована за №\_\_\_). 10074, г Ташкент, ул. Университетская, 4. Тел: (99871) 246-08-62

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года  
(протокол рассылки за № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 года)

**А.Г.Шереметьева**

Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

**Ш.О. Назирова**

Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, кандидат филол.наук, доцент

**И.А. Сиддикова**

Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и необходимость предмета диссертации.** В настоящее время изучение нормы литературного языка, служащее обеспечению эффективности социально-экономических, политических и культурных связей между народами, остаётся одной из актуальных проблем мировой лингвистики. Язык понимается как важное средство связи, а культура речи – средством обеспечения эффективности отношений. Правильное формирование ортологических норм при составлении текста – это залог успешного общения. По этой причине исследование прагматических особенностей текстов, написанных в разносистемных языках, является весьма важным.

В связи с тем, что в мировой лингвистике литературные нормы отражаются в художественных текстах и их переводах, потребность в теоретических и практических аспектах перевода текстов возрастает. В результате во всех языках, в их уровнях наблюдается отклонение от литературной нормы или появляются в ней изменения. Такие изменения, происходящие в сфере культуры речи, являясь естественным явлением, создают условия нормированию именно этого обстоятельства языкознания, а также формированию общенародной нормы. По существу, не получившие до сих пор своего окончательного разъяснения вопросы ортологии, связанные с переводом художественной литературы, требуют исследования правильного отражения прагматического значения, средств, обладающих изобразительностью и стилистической окрашенностью, в художественных текстах иностранных, в частности, английского языка и их русском, а также узбекском переводах.

Мы видим уважение и внимание, уделяемое узбекскому языку, благодаря реформам и ряду законов, имеющих решающее значение для его развития, к статусу государственного языка. Четким доказательством этого является сравнительно-сопоставительное исследование нашего родного языка с неродственными языками. Обращение в нашей стране особого внимания «стимулированию научно-исследовательской и инновационной деятельности, созданию эффективных механизмов внедрения научных и инновационных достижений в практику»<sup>1</sup> требует проведения исследований текстов, переведенных с иностранных, в частности английского и русского, языков на наш родной язык на основе методов сравнительно-сопоставительного языкознания. К числу нерешенных задач в данном научном направлении является сравнительно-сопоставительный анализ текстов русского и узбекского переводов английской художественной литературы с точки зрения ортологии.

Данное диссертационное исследование в определенной степени послужит претворению в жизнь Указов Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан в 2017–2021 годах», № УП-4958 от 16 февраля 2017 года «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования», а также других нормативно-правовых актов, связанных с этой деятельностью.

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони // Халқ сўзи, 2017 йил 18 февраль, № 28 (6722).

**Соответствие исследований приоритетам развития отечественной науки и техники.** Данное исследование проводилось в соответствии с приоритетами развития науки и техники Республики Узбекистан 1. «Формирование и реализация инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Формирование и развитие концепции речевой культуры в древней Европе и Азии<sup>2</sup> дали возможность изучить норму языка в лингвистике в сравнительном-сопоставительном аспекте. В частности, была детально изучена в теоретическом и практическом аспектах лингвистика английского языка. А. Бен, Д. Бибер, П. Джеральд, О. Есперсен, Х.М. Джорджи, Ф. Ван Кётем, Ю. Найда, М. Шлош, М. А. Халлиди раскрыли в своих исследованиях раскрыли лексико-семантические, грамматические, стилистические, коммуникативные особенности этого феномена<sup>3</sup>.

В русской лингвистике исследованием языковых норм, фонетики, орфографии, лексикологии, стилистики занимались такие ученые, как В.Г. Костомаров, Р.А.Будагов, А.В. Суперанская, Б.З. Букчина, В.Е. Голдин, А.Потебня, С.И.Ожегов, Б.Н.Головин, Г.С. Коляденко, М.Н. Сенкевич, Л.И. Скворцов, Н.С. Водина, Л. А. Введенская, Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, Н.Г. Гольцова, Т.Н. Ушакова, М.А. Петриченко, Л.В. Щерба, А.И. Дунев, Н.Г. Блохина, В. Чернышев, М. Дивакова<sup>4</sup>.

<sup>2</sup>См: Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: Высшая школа, 1980. – 335 с.

<sup>3</sup>Бэн А. Стилистика и теория устной и письменной речи. Пер. с англ. А.Е. Грузинского. – М.: URSS: ЛИБРОКОМ, 2011. – 309 с.; Biber Douglas. Variation across Speech and Writing. – New York: Cambridge University Press, 1992. – 382 p.; Gerald P.D., James J.G. The English Language. From sound to sense. – Colorado: The WAC Clearinghouse, 2010. – 480 p.; Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Издательство иностранной литературы, 1958. – 400 с.; George H., McKnight Ph.D. English words and their background. – NY.: D.Apleton and Company, 1923. – 474 p.; Frans van Coetsem, Herbert L. Kufner. Toward a Grammar of Proto-Germanic. – Tubingen: Verlag Max Niemeyer, 1972. – 338 p.; Nida E., Taber C. Theory and practice of translating. – Leiden: Brill, 2003. – 218 p.; Schlauch Margaret. The English language in modern times. – Warszawa: PWN 1965. – 316 p. Halliday M.A. A Course in Spoken English. – Oxford.: Oxford University Press, 1970. – 342 p.

<sup>4</sup>Костомаров В.Г. Культура речи и стиль. – М.: Просвещение, 1960. – 342 с.; Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Высшая школа, 1967. – 376 с.; Суперанская А.В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 312 с.; Букчина Б.З. и др. Письма об орфографии. – М.: Наука, 1969. – 136 с.; Гольдин В.Е. Речь и этикет. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1978. – 112 с.; Потебня А.А. Ударение. – Киев: Наукова думка, 1973. – 167 с.; Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М.: Высшая школа, 1974. – 352 с.; Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: Высшая школа, 1980 – 336 с.; Коляденко Г.С., Сенкевич М.П. Развитие речи с элементами стилистики. – Л.: Просвещение, 1981. – 264 с.; Скворцов Л.И. Современные отечественные и зарубежные исследования в области культуры речи (в нормативном и коммуникативном аспектах) // Культура русской речи и эффективность общения. – М.: Наука, 1996. – С. 40-65; Водина Н.С. и др. Культура устной и письменной речи делового человека: справочник-практикум. – М.: Флинта, 2016. – 315 с.; Введенская Л.А. и др. Русский язык и культура речи: Учебное пособие для вузов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. – 380 с.; Розенталь Д.Э., Голуб И.Б. Секреты стилистики. Правила хорошей речи. – М.: Айрис Пресс. Рольф, 2002. – 468 с.; Голуб И.Б. Русский язык и культура речи: Учебное пособие. – М.: Логос, 2010. – 432 с.; Гольцова Н.Г. От утёнка до кавычек // Вестник Олимпиады «Светозар», 2004, № 15. – С. 84; Ушакова Т.Н. Речь: истоки и принципы развития. – М.: Пер. СЭ, 2004. – 218 с.; Петриченко М.А. Вчера, сегодня, завтра знаков припинания. – Кривой Рог: Видавничий дом, 2006. – 156 с.; Щерба Л. В. Культура языка. Текст. // Вестник МГУ. – Серия 19. – Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2000. – № 2. – С. 111-119; Дунев А.И. и др. Русский язык и культура речи. – М.: САГА: ФОРУМ, 2008. – 368 с.; Блохина Н.Г. и др. Современный русский язык. Текст. Стили речи. Культура речи. – Тамбов: Изд-во Тамбовск. гос. техн. ун-та, 2010. – 191 с.; Чернышев В.И. Правильность и чистота русской речи: Опыт русской стилистической грамматики. – М.: ЛКИ, 2010. – 264 с.; Дивакова М.В. Принципы пунктуации и нормы синтаксических

В узбекской лингвистике грамматические и стилистические аспекты норм литературного языка привлечены к анализу такими исследователями, как С.И.Ибрахимов, К.Мусаев, Р.Конгуров, Е.Бегматов, Ю. Тожиев, Х.Нематов, А.Е.Маматов, Н.Махмудов, А. Нурмонов, Д. Тешабоева<sup>5</sup>. Хотя языковая норма изучалась на примере одного языка, она не анализировалась в контексте социолингвистических, лексико-семантических, коммуникативных особенностей переводов, сравнительно-сопоставительного изучения прямых (непосредственных) и косвенных (опосредованных) переводов в английском, русском и узбекском языках.

**Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках комплексных научных исследований Узбекского государственного университета мировых языков на тему «Теория и практика повышения эффективности лингвистики и преподавания иностранных языков».

**Цель исследования** состоит в определении обеспечения орфографических, пунктуационных, лексико-семантических, грамматических, стилистических, коммуникативных, прагматических норм в русском и узбекском переводах английских художественных текстов.

**Задачи исследования:**

определение места ортологии в английской, русской и узбекской лингвистике;

анализ правильности прагматических особенностей речи персонажа в текстах, написанных на сравниваемых и сопоставляемых языках;

изучение сходства и отличия стилистических средств оригиналов текстов английского языка и переводных текстов, показывающих точность и адекватность переводов на русский и узбекский языки;

выявление стилистически окрашенных и нормированных речевых средств английских художественных текстов в переводах на русский и узбекский языки.

**Объектом исследования** были выбраны английские тексты и их переводы на русский и узбекский языки.

**Предметом исследования** является раскрытие ортологических особенностей переводов английских художественных текстов на русский и узбекский языки.

---

построений русского литературного языка первой трети XX века (на материале произведений поэтов и писателей XX века): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 20 с.

<sup>5</sup>Ибрахимов С.И. Ўзбек тилининг нутқ маданиятига оид масалалар. – Т.: Фан, 1973. – 238 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Қўнгуров Р., Бегматов Э., Тожиев Е. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 160 б.; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси. – Т.: Наврўз, 1997. – 92 б.; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси (Адабий норманинг типлари). II қисм. – Т.: Наврўз, 1998. – 134 б.; Бегматов Э., Маматов А. Адабий норма назарияси (Адабий норманинг шаклланиш ва яшаш қонуниятлари). III қисм. – Т.: Наврўз, 1999. – 140 б.; Махмудов Н., Нурмонов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси (синтаксис). – Т.: Ўқитувчи, 1995. – 232 б.; Нурмонов А., Махмудов Н. ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Илм зиё, 2015. – 575 б.; Тешабоева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи (Ўзбекистон Республикаси ОАВ мисолида): Филол. фан. д-ри. ...дисс. – Т., 2012. – 320 б.

**Методы исследования.** В освещении темы применены методы сравнительно-сопоставительного, описательного, лексико-семантического и стилистического анализа.

**Научная новизна** исследования заключается в следующем:

проанализированы с точки зрения литературных норм, т.е. в ортологическом аспекте выразительность, точность, чистота, логичность, правильность, разнообразие понимание литературной нормы в художественных текстах сравниваемых и сопоставляемых языков;

раскрыты в английских художественных текстах и их русских, а также узбекских переводах такие прагматические особенности речи персонажа, как возраст, социальное положение, пол, образование, воспитание и профессия представленные;

в ортологическом аспекте доказаны положения отклонения таких литературных норм, как пропуск в словах (орфографическая норма), отдельное выражение парных слов (лексическая норма), повторное использование аффиксов родительного и дательного падежей (грамматическая норма) в английских художественных текстах и их русских и узбекских переводах;

обоснована важность сохранения в русском и узбекском переводах средств – метафоры, анафоры, метонимии, сравнения, обеспечивающих стилистическую окрашенность в английских художественных текстах.

**Практический результат исследования** заключается в следующем:

раскрытие развития этапов речевой культуры в английском, русском и узбекском языках послужит источником для дальнейших исследований;

показ речевых норм языка переводимых текстов в сравнительно-сопоставительном контексте позволяет выявить сходства и различия этих переводов;

аналитическое подтверждение принципов, обеспечивающих нормы речи художественных текстов разносистемных языков.

**Достоверность результатов исследования,** их доступность и ясность, надежность сделанных выводов, применяемый подход и методы исследования, достаточность объема анализируемого материала, теоретические выводы предварительных исследований в этой области, а также новые результаты, полученные в теоретических концепциях диссертации и получившие воплощение в практических рекомендациях и предложениях, подтверждаются полномочными структурами.

**Научная и практическая значимость исследования.** Научная значимость результатов исследований заключается в том, что они становятся теоретическим источником для изучения нормы литературного языка, а также лексикологии, грамматики, служащих основой разработки учебных и учебно-методических пособий по выполнению прямых и косвенных переводов английских художественных текстов на русский и узбекский языки.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы диссертации и выводы можно применить на занятиях факультетов переводчиков английского языка и литературы вузов по дисциплинам «Теория и практика перевода», «Лексикология», «Стилистика»,

«Культура речи», а также в преподавании курсов по выбору «Прикладной перевод», «Письменный перевод», «Художественный перевод», а также для создания словарей, учебников, учебных пособий и составления различных методических руководств.

**Внедрение результатов исследований.** Изучение на ортологической основе переводов английских художественных текстов на русском и узбекском языках позволило внедрить:

результаты оптимальных методов перевода художественных текстов английского языка на русский и узбекский языки использованы в фундаментальном проекте за номером МУЗ 2015-0725140051 «Создание и внедрение английского, русского, узбекского глоссария для обогащения речи учащихся начальной школы» (справка № 89-03-820 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 22 февраля 2018 г.). Реализация предложений по лексическим и фразеологическим совмещениям русских и узбекских переводов послужила обогащению словарного состава глоссария;

выводы по выражению культуры речи с соблюдением фонетической, орфографической, лексической, грамматической пунктуационной и стилистической норм разносистемных языков использованы в подготовке нормативно-правовых документов «Об организации проведения научных исследований для дальнейшего развития и дальнейшей гармонизации межнациональных отношений в стране», имеющих отношение к богатой традиции, нематериальному культурному наследию, духовной ценности узбекского народа (справка № 01-11-09-2088 Министерства культуры Республики Узбекистан от 29 марта 2018 года). Предлагаемые материалы позволили отразить выразительность, логичность, точность, правильность и содержательность речи;

результаты исследования, полученные благодаря раскрытию в английских художественных текстах и их русских, а также узбекских переводах такие прагматические особенности речи персонажа, как возраст, социальное положение, пол, образование, воспитание и профессия, были использованы при реализации нормативно-правовых актов в соответствии с постановлением «О мерах по ускоренному развитию туристического потенциала города Бухары и Бухарской области в 2017-2019 годах» (Государственный комитет по развитию туризма Республики Узбекистан, 2 октября 2019 г., № 03-22 / 7177). Прагматические особенности, изложенные в исследовательской работе, позволили туристам понять смысл общения и сыграли важную роль в укреплении межнациональных отношений;

практические выводы о важности обучения лингвистическим нормам, обеспечивающим воздействие и точность речи, использованы при подготовке радиовещания «Уроки английского языка» в радиоканале «Узбекистан» (справка № 0000574 Государственного унитарного предприятия Национального телерадиоканала Узбекистана от 4 января 2017 года). В результате обеспечена научная популярность подготовленного материала.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования апробированы на 19 научных конференциях, в том числе на 11 республиканских и 8 международных научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** Опубликовано 30 научных работ по теме диссертации, в том числе в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов на основе докторских диссертаций, 12 статей, из них –11 статей в республиканских журналах и 1 статья в зарубежном, а также опубликовано 18 тезисов – 10 республиканских и 8 международных научно-практических конференций.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем диссертации составляет 131 страниц печатного текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, охарактеризованы цели и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие с основными направлениями развития науки и технологии республики, изложены практические результаты и научная новизна исследования, раскрыты научное и практическое значение полученных результатов исследования, приведены сведения о внедренных в практику результатов исследования, опубликованных работах, структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«Научно-теоретические основы ортологии и перевода»** были проанализированы и прокомментированы теоретические перспективы сущности ортологических понятий, вопросы перевода и литературных норм, прагматические особенности речи.

Как известно, в языке происходит процесс непрерывного развития, обогащения и обновления. В результате этих обновлений во всех языках на разных уровнях происходит нарушение границ литературных норм или наблюдается изменение самих этих норм. Естественно, что такие изменения происходят в контексте речевой культуры и лингвистика пытается нормализовать ситуацию и сформировать ее как норму. В 60-х годах XX века создание по инициативе таких лингвистов, как О.С. Ахманова, Ю.А. Бельчикова и В.В. Веселицкий особой лингвистической отрасли, изучающей правильные речевые и языковые стандарты, также была связана с проблемой нормализации речевых правил. По мнению этих ученых, «нормализация речи требует исследований в таких областях лингвистики, как фонология, морфология, синтаксис, лексикология, лингвостилистика, которые должны быть обобщены в лингвистически независимой дисциплины – ортологии (ortos «правильный» + logos «наука, учение») и основной предмет этой отрасли – формулирование правильных принципов во всех речевых отношениях и изучение норм «правильной», литературной речи<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup>Ахманова О.С., Бельчиков Ю.А. Веселитский В.В. К вопросу о «правильности» речи // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1960. – № 2. – С. 35-42.

Осознание значения ортологии в современной лингвистике и увеличение количества исследований, направленных на изучение вопросов, связанных с ней, указывает на растущий интерес к этой проблематике, а также в определенной степени рост социальной потребности в гуманитарных науках. Понятие *ортология* связано с фонетическими, орфоэпическими, орфографическими, лексическими, грамматическими и пунктуальными нормами – изучением основных компонентов речевой культуры. Это было изучено в работах лингвистов, представляющих ряд лингвистических школ<sup>7</sup>.

Термин «*ортология*» впервые был определен Д.Е. Розенталем и М.А. Теленковой: «Ортология – учение о правильности, нормативности речи»<sup>8</sup>. По определению Л.Г. Граудина, объектом ортологии является лингвистический отдел «теории правильной речи»<sup>9</sup>. С.И. Виноградов считает, что *ортология*, являясь частью науки о культуре речи, в то же время представляет самостоятельный предмет исследования и что ее объектом является «языковая норма»<sup>10</sup>. Таким образом, основной категорией ортологии является вариативность, отделяющая ее от описательных лингвистических дисциплин. Эта область не только фиксирует новые тенденции в развитии языка, но также оценивает и «выявляет причины нарушения литературных норм»<sup>11</sup>.

Термин «норма» определяется лингвистами по-разному. В частности, английские языковеды считают, что «норма – принятые интеллигенцией с учетом региональных изменений устные и письменные формы»<sup>12</sup>; «принцип, или модель, принятая нацией»<sup>13</sup>.

По мнению русских лингвистов, норма – это «социально приемлемое правило»<sup>14</sup>, которое, «являясь одним из функциональных вариантов языковых единиц, основанных на исторических принципах носителей этого языка»<sup>15</sup>, «выбрано для устного и письменного общения»<sup>16</sup>.

Р.Кунгуров, Э.Бегматов и Ё.Тожиев литературную норму определяют следующим образом: «под нормой понимается использование наиболее

---

<sup>7</sup>См.: Скребнев Ю.М. К вопросу об «ортологии» // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1961. -№ 1. – С. 140-142.; Ахманова О.С., Беляев В.Д., Веселитский В.В. Об основных понятиях «нормы речи (ортология)» // НДВШ. Филологические науки. – М., 1965. - № 4. – С. 88-98.; Жукова А.Г. Ортология в теоретическом и прикладном рассмотрении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2002. – 21 с.; Сиротина О.Б., Кормилицына М.А. Хорошая речь – М.: УРСС, 2007. – 320 с.; Никонорова О.Г. Малые рекламные жанры в прагматическом, когнитивном и ортологическом аспектах: на примере бегущей строки: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2005. – 19 с.; Мусабекова У.Е. Теория и практика ортологии: грамматические основы отномических наименований. Автореф. дисс. ... доктор филол. наук. – Кокшетау, 2010. – 43 с.

<sup>8</sup>Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

<sup>9</sup>Граудин Л.К. Ортология // Русский язык. Энциклопедия. 2-е изд., перераб и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – С. 300.

<sup>10</sup>Виноградов С.И. Нормативный и коммуникативно-прагматический аспекты культуры речи // Культура русской речи и эффективность общения. – М.: Наука, 1996. – С. 121-152.

<sup>11</sup>Ахманова О.С., Беляев В.Д., Веселитский В.В. Указ. соч.. – С. 89.

<sup>12</sup>Biber Douglas. Variation across Speech and Writing. – New York: Cambridge University Press, 1992. – P.34.

<sup>13</sup>Gerald P.D., James J.G. The English Language. From sound to sense. – Colorado: The WAC Clearinghouse, 2010. – P.23.

<sup>14</sup>Горбачевич К.С. Нормы современного русского литературного языка. – М.: Просвещение, 1978. – С.76.

<sup>15</sup>Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М.: Высшая школа, 1980 – С.15.

<sup>16</sup>Введенская Л.А., Павлова Л.Г. Культура и искусство речи. Ростов-на-Дону: Феникс, 1995. – С.86.

приемлемого варианта лингвистического элемента большинством населения»<sup>39</sup>. Другой узбекский лингвист А.Маматов в своих работах, посвященных литературной норме, выделяет 23 ее особенности<sup>18</sup>.

Основываясь на вышеуказанных мнениях, высказанных английскими, русскими и узбекскими лингвистами, литературную норму можно охарактеризовать следующим образом: литературная норма – языковые единицы, отражающие прошлое и настоящее, социальную жизнь определенного народа, обладающие динамичностью, а также вариативными особенностями.

Во второй главе диссертации «**Сравнительный анализ русских и узбекских переводов текстов английской литературы**» проведен анализ влияния речевых норм в английском, русском и узбекском языках, переводов английских художественных текстов на русский и узбекский языки, интерпретации орфографических и пунктуационных норм в переводах английских художественных текстов на русский и узбекский языки, специфики использования лексических единиц английских художественных текстов в русском и узбекском переводах.

Литературные нормы языка оригинала, в частности орфографические, пунктуационные и лексические нормы, играют важную роль в понимании содержания текста, поскольку опора на определенные нормы дает возможность создания правильного построения текста. Для практического обоснования мы сравнили оригинальный текст произведения Джека Лондона «Мартин Иден» с его русскими и узбекскими переводами:

*«You have such a scar on your neck, Mr. Eden,» the girl was saying<sup>40</sup>.*

Русский перевод текста:

– У вас шрам на шее, мистер Иден, – сказала девушка<sup>41</sup>.

Узбекский перевод текста:

– Бўйнингизда чандиқ бор экан, мистер Иден, – деди қиз<sup>42</sup>.

Эквивалент лексемы *such*, используемой для эмоциональной выразительности речевого содержания, не выражен в русских и узбекских переводах. В переводах русской и узбекской версий нарушена стилистическая норма, что проявляется в изменении места эмоционально-выразительных фрагментов речи, т.е. обращение *мистер Иден (Mr. Eden)*, отделенное в конце предложения запятой, используя в переводе в начале предложения, можно было внедрить в его содержание и тем самым достигнуть цели. На наш взгляд, русскому переводчику следовало бы после сочетания слов *у вас* употребить лексему *такой*, чтобы точно передать эмоционально-выразительную речь Мартина Идена. В таком случае узбекскому переводчику удалось бы правильно передать содержание вышеприведенного контекста на узбекский язык. Поэтому

<sup>39</sup>Кўнгулов Р., Бегматов Э., Тожиёв Е. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 160 б.

<sup>18</sup>Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари: Филол.фан. д-ри. ... дисс. автореф. – Т., 1991. – 56 б.

<sup>40</sup>Jack London. Martin Eden. [http://www.gutenberg.org/ebooks]

<sup>41</sup>Джек Лондон. Мартин Иден: [Роман] пер. Е. Калашникова. – Т.: Узбекистан, 1983. – С.8.

<sup>42</sup>Жек Лондон. Мартин Иден. Таржимон: Қодир Мирмухамедов. – Т.: Янги аср авлоди, 2015. – Б.11.

содержание любого иноязычного текста может передаться правильно только тогда, когда перевод осуществляется с оригинала.

В ходе анализ материала, привлеченного к анализу, был выявлен и ряд других подобных ошибок, т.е. отступление от языковых норм перевода:

1) переводчик не обладает достаточными знаниями языка оригинала и языка перевода;

2) выражение специфической индивидуальности в речи героя повествования;

3) неуважение к традициям переводимого языка;

4) неправильное определение содержания оригинала;

5) не понят замысел автора оригинала;

6) при переводе текста засорение его ненужными, «бесполезными» словами и фразами для мнимого сохранения содержания оригинала;

7) неполное освоение литературных норм или неправильное понимание их сущности;

Основанная на требованиях ортологии речь создает возможность правильного построения текста. Смысл повествования, основанный на литературных нормах, легко понять и его легче перевести с одного языка на другой.

Известно, орфографическая норма может регулировать правильное написание слов. В связи с этим как и другие языки, английский, русский и узбекский, обладают нормой письма.

Наряду с орфографическими нормами, нормы пунктуации (знаки препинания) также играют важную роль в создании художественных произведений. Например, в английском языке точка с запятой используется:

– когда близкие по смыслу два самостоятельных простых предложения тесно связаны между собой:

**Таблица 1.**

№	Текст	Комментарий
1	«By Jove!» I cried; «if he really wants someone to share the rooms and the expense, I am the very man for him <sup>19</sup> ».	Несмотря на то что перевод сохранил смысл языка оригинала, в русском тексте вместо точки с запятой была поставлена точка, и сложное соединение было разделено на два самостоятельных предложения. Из-за того, что узбекский перевод был осуществлен косвенно, он находился под большим влиянием русскоязычного текста. Это пример того, как предложение оригинала разделено на две части, и во втором предложении запятая и восклицательный знак повторяются. В комбинации формы и содержания переводов нарушена норма.
2	– Черт возьми! – воскликнул я. – Если он действительно хочет разделить квартиру и расходы, то я к его услугам! <sup>20</sup>	
3	– Жин урсин! – хитоб қилдим мен. – Агар у ростдан ҳам квартира ва харажати баҳам кўрмоқчи бўлса, хизматига тайёрман! <sup>21</sup>	

<sup>19</sup><https://freeditorial.com/books/martin-eden>

<sup>20</sup><https://www.ozon.ru/context/detail/id>

<sup>21</sup>Артур Конан Дойл. Оққа қизил билан: қисса / А.К.Дойл; тарж. Ориф Фармон. – Т.: Davr Press, 2009. – Б.5.

– когда важны обе части сложных предложений, содержащих в своей структуре составные предложения:

**Таблица 2.**

№	Текст	Примечание
1	<i>I believe he is well up in anatomy, and he is a first-class chemist; but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes</i> <sup>43</sup> .	Точка с запятой оригинала передана в русском и узбекском переводах запятой. Переводчики не учли, что обе части предложения имеют одинаковую важность.
2	<i>По-моему, он отлично знает анатомию, и химик он первоклассный, но, кажется, медицину никогда не изучал систематически</i> <sup>44</sup> .	
3	<i>Менимча, анатомияни аъло билади, биринчи даражали химик, лекин тиббиётни мунтазам ўрганмаган</i> <sup>45</sup> .	

Таким образом, использование знаков препинания варьируется в зависимости от языка, включая английский, русский и узбекский (см. Таблица 3).

**Таблица 3.**

### Сходства (а) и отличия (б) норм пунктуации при переводе с английского на русский и узбекский языки

Точка	<ul style="list-style-type: none"> <li>• а) ставится в английском, русском и узбекском языках в конце повествовательного предложения, при сокращении слов; не ставится – в конце заголовка;</li> <li>• б) используется на письме при написании наименования должностей в сокращенном виде;</li> </ul>
Запятая	<ul style="list-style-type: none"> <li>• а) сходство в английском, русском и узбекском языках, применяется для разделения однородных членов предложения и простых предложений в составе сложных и между повторяющимися словами.</li> <li>• б) отличия в английском и узбекском языках обращения разделяются запятыми. В русском языке ставится восклицательный знак; в других случаях русских и английских переводов в прямой речи и в середине слов автора после запятой применяется тире.</li> </ul>
Точка с запятой	<ul style="list-style-type: none"> <li>• а) сходство трех языках в том что, предложения которая тематически близки, но имеют и различия при переводе.</li> <li>• б) отличия в английском языке при соединении близких друг другу по смыслу двух независимых предложений (или их частей); когда в составном предложении, включающем в себя сложные предложения, важную роль играют обе их части;</li> </ul>

<sup>43</sup><https://www.weblitera.com>

<sup>44</sup><https://www.ozon.ru/context/detail/id>

<sup>45</sup>Артур Конан Дойл. Шерлок Холмс ва доктор Уотсоннинг саргузаштлари: Хикоялар ва қиссалар / А.К.Дойл; тарж. Н.Ҳабибуллаев. – Т.: Янги аср авлоди, 2012. – Б.6.

Проведенное наблюдение показывает, что объем значений слов, сущность письменной речи во многом зависят от лексических норм, использованных в тексте. Поэтому любой письменный текст, а также лексические единицы, составляющие основу художественных произведений, требуют пояснений. По нашему мнению, при прямом переводе требуется учет следующих положений:

- а) правильно понять значение каждого слова в переведенном тексте;
- б) уметь подбирать отвечающее оригиналу слово или его подходящий эквивалент;
- с) опираться на литературные нормы переводимого языка и языка перевода;
- д) иметь глубокие знания теории перевода.

При косвенном переводе должны учитываться:

- а) сравнение языка промежуточного текста и оригинала;
- б) соблюдение литературных норм языка перевода;
- с) правильное понимание смысла текста языка посредника, а также слов и выражений оригинала;
- д) более глубокое знание теории перевода.

Для подтверждения наших слов мы покажем, как в русском и узбекском переводе рассказа английского писателя А.К. Дойла «Знак четырех» были употреблены некоторые лексические единицы, а также мастерство переводчиков в этой области:

«*He topped his forehead dry and glanced about him with a controlled face, though in the eyes **there was an expression** such as wild animals betray when they fear the trap<sup>46</sup>».*

«*Он вытер лоб и посмотрел кругом более спокойно, хотя в глазах еще **оставалась тревога**, как у дикого животного, опасющегося западни<sup>47</sup>».*

«*У пешанасини яна артиб, хонага диққат билан разм солиб чиқди, лекин унинг кўзлари қопқонга тушишдан хавфсираётган ёввойи ҳайвоннинг кўзларидек **така-пука** эди ...<sup>48</sup>».*

Приведенные примеры показывают:

1. Используемое в английском тексте сочетание слов *there was an expression* имеет разные значения: «выражение», «выражение лица», «речевой оборот», «переживание», «волнение», «восприимчивость».

2. В русском переводе сочетание слов *there was an expression* дано интегральным трансформационным методом в виде как **оставалась тревога** и в результате значение, содержащееся в оригинале, не нашло своего отражения. Но в русском переводе сохранено содержание приведенного сочетания.

3. В узбекском переводе *there was an expression* переведено парным словом **така-пука**, которое обычно передает волнение человека. Здесь, на наш взгляд, было бы более уместно использование слова **олазарак**, имеющего отношение к описанию глаз.

<sup>46</sup> Arthur Conan Doyle. The Sign of Four [https://www.weblitera.com].

<sup>47</sup> Артур Конан Дойл. Знак четырех / пер. М.Литвиновой [https://www.ozon.ru/context/detail/id].

<sup>48</sup> Артур Конан Дойл. Шерлок Холмс ва доктор Уотсоннинг саргузаштлари: Ҳикоялар ва қиссалар / А.К.Дойл; тарж. Н.Ҳабибуллаев. – Т.: Янги аср авлоди, 2012. – Б.238.

Значит, правильное отображение изобразительных средств в переводе, имеющих в оригинале, во многом зависит от мастерства переводчика. Полная и правильная передача сведений, описывающих героя произведения, требует от переводчика, прежде всего филологического чутья, затем овладение большим количеством словарного запаса.

В третьей главе диссертации «**Передача социолингвистических средств английских художественных текстов в переводах на русский и узбекский языки**» изучены стилистическая окрашенность, коммуникативные знаки, отражение речевой деятельности в текстах художественного перевода.

Любое литературное произведение, независимо от того, проза это или поэзия, несвободно от стилистической окрашенности. Для того, чтобы определить особенности передачи в переводе данного стилистического приема, встречающегося в оригинале, обратимся к контексту, приведенному из повести Артура Конан Дойла «Собака Баскервилей»:

*«The nets (1) are all in place, and the drag is about to begin. We'll know before the day is out whether we have caught our big, leanjawed pike, or whether he has got through the meshes (2)<sup>49</sup>».*

Русский перевод контекста:

*«– Скоро начнем действовать. Сети (1) уже расставлены. А к вечеру будет видно, запуталась в них эта большая зубастая щука или уже ускользнула на волю (2)<sup>50</sup>».*

Узбекский перевод контекста:

*«– Сал фурсатда иш бошлаймиз. Тузоқлар (1) жой-жойига қўйилган. Тиши ўтқир, катта чўртанбалиқ тузоққа илинган ё илинмагани, ёхуд илинмай қочиб кетгани кечқурун маълум бўлади (2)<sup>51</sup>».*

Слово *net* (1), употребленное в английском тексте, осознано переводчиками правильно и на русский язык переведено как *сеть* (1) «приспособление, изделие из закрепленных на равных промежутках, перекрещивающихся нитей, веревок, проволоки»<sup>52</sup>, а на узбекский – *тузоқ* (1) «1. Куш ёки бошқа овладиган ҳайвонларни тутиш учун одатда килдан ясаладиган сиртмоқли мослама. ... 2. Умуман, қўлга тушириш ёки ўзига оғдириш учун қўрилган тадбир ёки ишга солинган восита»<sup>53</sup>.

Следует отметить, что мысль, переданная в английском тексте с помощью расширенной метафоры «*we'll know before the day is out whether we have caught our big, leanjawed pike, or whether he has got through the meshes*» (2) сохранена в его русском – «*А к вечеру будет видно, запуталась в них эта большая зубастая щука или уже ускользнула на волю*» (2) и узбекском – «*Тиши ўтқир, катта чўртанбалиқ тузоққа илинган ё илинмагани, ёхуд илинмай қочиб кетгани кечқурун маълум бўлади*» (2) переводах. Однако значение

<sup>49</sup> Arthur Conan Doyle. The Hound of the Baskervilles [https://www.weblitera.com].

<sup>50</sup> Артур Конан Дойл. Собака Баскервилей/ пер. Н. Волжиной [https://www.ozon.ru/context/detail/id].

<sup>51</sup> Артур Конан Дойл. Шерлок Холмс ва доктор Уотсоннинг саргузаштлари: хикоялар ва кассалар/ А.К.Дойл; тарж. Н.Ҳабибуллаев. – Т.: Янги аср авлоди, 2012. – Б. 486.

<sup>52</sup> Ожегов С.И. Словарь русского языка. 23-е издание, исправленное. – М.: Русский язык, 1990. – С. 713.

<sup>53</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2008. – Ж. IV. – Б. 182.

лексемы *meshes*, употребленной в английском тексте, в русском переводе не выражено. Но узбекский переводчик, определив значения слова *запуталась* правильно, перевел лексему *meshes*, содержащуюся в оригинале, как *тузоққа илинган ё илинмагани* (попавшийся или же непопавшийся в ловушку). Здесь в русском переводе использован обобщенный стиль, а в узбекском – конкретный (конкретизирующий) стиль.

Значит, полное отражение описательных выражений, в частности, стилистической окрашенности, коммуникативных знаков, речевой деятельности в переводе, содержащихся в оригинале, зависят от мастерства переводчика и владения его тонкостями переводимых и переведенных языков. В действительности, основная задача в переводе – правильная передача содержания текста читателю.

Эффективное использование коммуникативных знаков в диалоге также обеспечивает его успешное завершение. Коммуникативные знаки дают ясное понимание конкретных ситуаций, состояния объекта или человека. Присоединяясь к мнению Л.В. Введенской и П.П. Червинского, отметим, что вербальная коммуникация выражается словами, а невербальная – жестом, восклицательным междометием, мимикой в общении. По их мнению, ритмика и эмоциональность, обозначающие невербальную коммуникацию, заняли свое место в виде описательных и символических знаков<sup>54</sup>, что, на наш взгляд, является наиболее приемлемым. Эти знаки одинаково представлены в художественном тексте – в оригинале и его переводах.

Большое впечатление производит, в частности, коммуникативные особенности, содержащиеся в английском тексте и его русском и узбекском переводах. В этом можно убедиться, обращаясь к следующей таблице:

**Таблица 4.**

№	Английский язык	Русский перевод	Узбекский перевод	Толкование
<b>Знаки, выражающие эмоциональность</b>				
1.	<i>shoved away</i>	<i>Оттолкнула</i>	<i>итариб юборди</i>	обида
2.	<i>cheeks hot</i>	<i>Покраснев</i>	<i>чўгдай қизариб</i>	стеснительность
3.	<i>an exclamation of joy</i>	<i>радостным криком</i>	<i>хурсанд бўлиб, қичқириб,</i>	радость
4.	<i>Dear, dear</i>	<i>Ай-ай</i>	<i>Ҳай, ҳай</i>	сожаление
5.	<i>shaking his head</i>	<i>покачивая головой</i>	<i>бошини силкитиб</i>	несогласие
6.	<i>laughed incredulously</i>	<i>недоверчиво рассмеялся</i>	<i>ишонмагандай жилмайиб қўйдим</i>	подозрение, сомнение
<b>Знаки, выражающие указательность</b>				
7.	<i>Hither</i>	-	<i>бу ёққа</i>	указание
8.	<i>Yond</i>	<i>Этот</i>	<i>У</i>	указание
9.	<i>That</i>	<i>Тот</i>	<i>Анов</i>	указание
	<i>Here</i>	<i>Сюда</i>	<i>бу ёққа</i>	указание

<sup>54</sup>Введенская Л.А., Червинский П.П. Теория и практика русской речи. Трудные темы. 2-е изд. – СПб.: Питер, 2005. – 368 с.

Описательные знаки				
10.	<i>her mother is the lady of the house</i> <sup>25</sup>	<i>она глава семьи, хозяйка дома</i> <sup>26</sup>	<i>Илтифоткор, кўп оқила бир бонудир у</i> <sup>27</sup>	путем использования описательных знаков указательные местоимения показывают, к кому это относится.
Символические знаки				
11.	<i>nodded her head</i>	<i>кивнула головой</i>	<i>бош иргатди</i>	согласие
12.	<i>Sighed</i>	<i>Вздохала</i>	<i>хўрсинар</i>	обида
13.	<i>shook her head</i>	<i>качала головой</i>	<i>бош чайқар</i>	несогласие
14.	<i>No, no</i>	<i>Нет, нет</i>	<i>Йўқ, йўқ</i>	несогласие
15.	<i>placed his finger-tips together</i>	<i>сомкнул концы пальцев</i>	<i>бармоқларини бир-бирига туташтирди</i>	мечтательность
16.	<i>closed his eyes</i>	<i>закрыв глаза</i>	<i>кўзларини юмиб олди</i>	мечтательность
17.	<i>blinked</i>	<i>Заморгал</i>	<i>кўзини жавдиратди</i>	страх

Из анализа ясно, что значение коммуникативных знаков проясняется из контекста или от названия прямого действия, в процессе общения в зависимости от содержания разговора можно узнать, какое действие было предпринято. В художественных текстах английского, русского и узбекского языков коммуникативные знаки определяются не только жестами, но и описанием выражения лица, глаз и в общем через паралингвистические средства. В русских и узбекских переводах прослеживается стремление подбора выражений, сопоставимых с речевой культурой оригинала, и выход за рамки норм языка перевода. Также переводчики русского и узбекского языков недостаточно эффективно использовали приемы перевода для адекватной передачи текстов.

Анализ текстов русского и узбекского переводов показывает, что в процессе перевода для сохранения содержания оригинала в полном и соответствующем виде переводчик должен:

- 1) в совершенстве владеть языком, с которого он переводит, и знать язык, на который переводит;
- 2) хорошо изучить текст оригинала;
- 3) разработать принципы анализа текста оригинала;
- 4) определить объективные закономерности структуры художественного произведения.

<sup>25</sup>WilliamShakespeare. Romeo and Juliet [https://www.goodreads.com/book/show/18135.Romeo\_and\_Juliet].

<sup>26</sup>Уильям Шекспир. Ромео и Жульетта / У.Шекспир; пер. Б.Л.Пастернак (1944 г.) [www.romeo-juliet-club.ru].

<sup>27</sup>Уильям Шекспир. Ромео Жульетта / У.Шекспир; тарж. Максуд Шайхзода. – Т.: Ўқитувчи, 1959. – Б.61.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате ортологических исследований по изучению переводов английских художественных текстов на русский и узбекский языки сделаны следующие выводы:

1. Можно присоединиться к общепринятому мнению лингвистов, что ортология определяет правильность речи и ее соответствие литературным нормам. Под термином «ортология» понимаются корреляция речевой культуры с позиции ее нормативов, языковых норм, как объект лингвистической науки изучает формальную изменчивость языковых средств, теорию нормативности речи.

2. В отличие от английской и русской лингвистики, в узбекской переводческой науке ортологические исследования не проводились. Исследования ортологических аспектов крайне необходимы для оценки качества переведенных текстов и наряду с этим ознакомления с ними лингвистической общественности.

3. Орфографические, пунктуационные, грамматические и лексические нормы являются предметом исследования ортологии. На их основе формируются нормы сравниваемых и сопоставляемых языков, но при этом принимаются во внимание особенности, присущие каждому из этих языков.

4. Наличие мест, где художественные тексты не отвечают требованиям норм литературного языка, выход за рамки литературных норм, появление текстов с неправильным использованием слов (фраз) и в отдельных случаях как соответствие, так и несоответствие друг другу содержания текста в переводимом языке и авторской цели, определяется решением переводчика. В этом случае ортологический анализ определяет причины отказа от литературных норм или выхода за их рамки.

5. Адекватность достигается, если переведенный текст основан на речевых нормах, если речевые нормы, литературные нормы усваиваются без изменений; в случае, если переводчики не относятся с уважением к специфическим языковым традициям, не определяют правильно стилистические возможности слов и их смысловое применение, языковые нормы могут быть разрушены под влиянием времени и различных сленгов. Нарушение норм перевода художественных текстов оказывает содействие описанию персонажа и предоставить информацию о его социальном статусе, а также формировании реальности.

6. В процессе перевода переводчик берет на себя ответственность за выражение творческой художественной деятельности. Поэтому, если слово оригинала не имеет эквивалента во втором языке, то переводчик использует транслитерацию и транскрипцию.

7. При переводе жаргонных слов, слов, в которых пропущены буквы, через литературную речь, пропадает или тускнеет социальная информация об персонаже. Переводчик постоянно должен помнить об этом.

8. При косвенном переводе художественного произведения наносится вред его содержанию, а при прямом переводе информация о культуре, традициях и

обычаях людей сохраняется в полном объеме. Этот вывод основан на изучении достижений и недостатков переводов на узбекский язык художественных произведений, написанных на английском языке, через промежуточный русский перевод.

9. Средства, придающие оригинальному тексту стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску, имеются и языке перевода. В переводах поэтических произведений переводчик также пытается сохранить средства стилистической окраски оригинала, его содержание и форму. Увеличение стилистически окрашенных слов в лексическом слое, временами чрезмерное их использование с игнорированием текстовой ситуации приводит к грубым стилистическим ошибкам, то есть нарушению норм литературного языка.

10. Сохранение принципов орфографии, соответствующих английским художественным текстам: фонетического, морфологического, историко-традиционного, дифференцирующего, графического – в русскоязычных и узбекских переводах указывает на то, что в их основе заложены литературные нормы и критерии речевой культуры.

11. Адекватное и соответствующее представление изобразительных средств английских художественных текстов в переводах на русском и узбекском языках обеспечит читателю четкое понимание содержания произведения, послужит обогащению мировоззрения и дальнейшему улучшению его речевой культуры.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.26.04.2018.Fil.01.10 AT UZBEK NATIONAL UNIVERSITY,  
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES,  
ANDIJAN STATE INSTITUTE**

---

**UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

**OTAJONOVA DILDOR BAKHTIYAROVNA**

**ORTHOLOGICAL RESEARCH OF RUSSIAN AND UZBEK  
TRANSLATIONS OF ENGLISH LITERARY TEXTS**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics,  
and Translation studies**

**ABSTRACT**

**of dissertation of the doctor philosophy (PhD) on philological sciences**

**TASHKENT – 2019 year**

**The theme of dissertation Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Higher Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2019.1.PhD/Fil159.**

The dissertation has been prepared at Uzbekistan State World Languages University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council [www.nuu.uz](http://www.nuu.uz) and on the website of «Ziyonet» information and educational portal [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Kulmamatov Dusmamat Sattarovich**  
Doctor of Philological Sciences

**Official opponents:** **Safarov Shakhriyor Safarovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Yusupova Shoirra Batirovna**  
Candidate of Philological Sciences, docent

**Leading organization:** **Bukhara State University**

The defence of the dissertation will take place on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 at \_\_\_\_\_ at a meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.26.04.2018.fil.01.10 at Uzbek National University, Samarkand State Institute of Foreign Languages, Andijan State Institute (address: 400 Farabiy Street, Tashkent, 100174. Tel: (99871) 227-12-24; fax: (99871) 246-53-21; (99871) 246-02-24; e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz)).

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Uzbek National University (Registration No.\_\_\_\_). Address: 4, Universitet Street, Tashkent, 100174. Tel: (99871) 246-08-62

The abstract of the dissertation is posted on «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019.

(Mailing protocol No\_\_\_ dated «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019).

**A.G.Sheremyeteva**

Chairman of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

**Sh.O. Nazirova**

Scientific secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, docent

**I.A. Siddikova**

Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of research work** is to determine the provision of orthography, punctuation, lexical-semantic, grammatical, stylistic, communicative, pragmatic norms in Russian and Uzbek translations of English literary texts.

**The object of the research** are the English literary texts and their translations in the Russian and Uzbek languages.

**The scientific novelty of the research work** consists in the following:

expressiveness, accuracy, purity, coherence, validity, variety of speech in the literary texts of the compared and contrasted languages were studied on the orthological aspect;

the pragmatic features of the speech in the English literary texts and in Russian and Uzbek translations were revealed;

the provisions of the deviation of literary norms such as an omission in words (spelling norm), a separate expression of paired words (lexical norm), repeated use of affixes of the genitive and dative cases (grammar norm) in English literary texts and their Russian and Uzbek translations are proved in the orthological aspect;

the importance of preserving the content in Russian and Uzbek translations - metaphors, anaphors, metonyms, comparisons which provide stylistic expressiveness in English literary texts, is substantiated.

**Implementation of the research results.** Studying Uzbek and Russian translations of the English literary texts in the orthological basis afforded to implement:

the results of translation of English literary texts into the Russian and Uzbek languages on the basis of certain translation techniques were used in the fundamental project "Establishing and implementing the English, Russian, Uzbek glossary for enriching the speech of pupils in elementary school." (Certificate No. 89-03-820 as of February 22, 2018 of Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan). Implementation of suggestions on Russian and Uzbek translations of the lexical and phraseological units served to enrich the vocabulary stock;

conclusions made on the state of speech culture in different system languages and obeying phonetic, orthographic, lexical, grammatical, punctuation, and stylistic norms in the sphere of the research. It has been considered in the preparation of methodological guideline for the translation of culture concept, such as the Uzbek people's rich traditions, the intangible cultural heritage; historical values, the society within the concept of national self-consciousness. (Certificate No. 01-11-09-2088 as of March 29, 2018 of Ministry of Culture). The proposed materials allowed reflecting the expression, logic, regularity, accuracy and meaning of the speech;

the results of the study, obtained due to the disclosure in English literary texts and their Russian, as well as Uzbek translations, of such pragmatic notions of the character's speech as age, social status, gender, education, upbringing and profession, were used in the implementation of legal acts in accordance with the decree «On measures to accelerate the development of the tourism potential of the city of Bukhara and the Bukhara region in 2017-2019» (State Committee for Tourism

Development of the Republic of Uzbekistan, October 2, 2019, No. 03-22 / 7177). The pragmatic features set forth in the research work allowed tourists to understand the meaning of communication and played an important role in strengthening international relations;

the practical inference on the importance of teaching literary standards in the English language classes was used in the preparation of the 'English Class' programs on Uzbek TV programs and Radio broadcast. (Certificate No. 0000574 as of January 4, 2017 of The National Unity of National Television and Radio Broadcasting of Uzbekistan). As a result, scientific and publicity content of the public material been improved.

**The structure and volume of the thesis.**The thesis consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, the list of the used literature. The basic volume of the thesis is 131 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, I part)**

1. Отажонова Д.Б. Инглиз тили бадий адабиётининг рус ва ўзбек тили таржималарида коммуникатив ишораларнинг ифодаланиши // БухДУ илмий ахбороти. – Бухоро, 2017. – № 2. – Б. 54-57. (№05-039)
2. Otazhonova D.B. The Importance of Etymological Dictionaries in Identifying the Norms of Written Speech (on the Basis of «The Hound of the Baskervilles» by Arthur Conan Doyle and its Translations in Russian and Uzbek). // Theoretical and Applied Science. ISSN 2308-4944 (print), ISSN 2409-0085 (online). Scranton (USA): Thomson Reuters, Issue Dec. –2016. – №12 (44). – P. 88-93.
3. Отажонова Д.Б. Тиниш белгиларининг таржимада ифодаланиши (инглиз, рус ва ўзбек тили матнлари асосида) // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2015. – № 1/2. – Б. 299-301. (№02-0071)
4. Отажонова Д.Б. Турли тизимли тиллар ёзма нутқ маданиятида услубий бўёқдорлик // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2015. – № 6. – Б. 31-33. (№665)
5. Отажонова Д.Б. Нутқий фаолиятнинг таржимада акс этиши // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2014. – № 12. – Б. 61-65. (№13-020)
6. Отажонова Д.Б. Об особенностях перевода письменной речи (на материале произведения А.К. Дойла «Знак четырех») // Вестник ЧГПУ. – Челябинск, 2014. – № 4. – С. 222-229. (ПИ № ФС77-35205)
7. Отажонова Д.Б. Инглиз, рус ва ўзбек тилларидаги қўлланиладиган урғулар ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2014. – № 9. – Б. 79-82. (№13-020)
8. Отажонова Д.Б. Орфографик норманинг қўлланилиши (инглиз, рус ва ўзбек тили материаллари асосида) // БухДУ илмий ахбороти. – Бухоро, 2014. – № 02. – Б. 60-65. (№05-039)
9. Отажонова Д.Б. Ёзма нутқ ҳақида баъзи бир мулоҳазалар // БухДУ илмий ахбороти. – Бухоро, 2014. – № 04. – Б. 47-49. (№05-039)
10. Отажонова Д.Б. Передача структуры речевого этикета в переводе (на материале романа Джека Лондона «Мартин Иден») // Вестник ЧГПУ. – Челябинск, 2013. – № 3. – С. 292-298. (ПИ № ФС77-35205)
11. Отажонова Д.Б. Турли тизимли тиллар ёзма нутқда урғунинг қўлланилиши // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2013. – № 03 (48). – Б. 5-8 (№09-12)
12. Отажонова Д.Б. Нутқ этикети лисоний-маданий манзарада // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2013. – № 2. – Б. 40-42. (№13-020)
13. Отажонова Д.Б. Тилшуносликда нутқ этикети масаласи // Илм сарчашмалари. – Урганч, 2013. – № 1. – Б. 33-38. (№13-020)
14. Отажонова Д.Б. Турли тизимли тилларда ёзма нутқ нормалари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент: Фан, 2013. – № 4. – Б. 88-91 (№0053)

15. Отажонова Д.Б. Инглиз ва ўзбек бадий асарларида аёл нутқи этикетида хушмуомалаликнинг ишлатилиши // Ёш олим – 2012. Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2012. – Б. 161-163.

16. Отажонова Д.Б. Image Means in Speech Etiquette // Матн лингвистикасининг назарий ва амалий масалалари. Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2012. Б. 141-142.

17. Отажонова Д.Б. Роль перевода в развитии письменной речи // Инновация, качество образования и развитие. Материалы III международной научной конференции. – Баку, 2014. С.181-182.

18. Отажонова Д.Б. Турли тизимли тилларда ёзма нутқ бойлигининг таржимада ифодаланиши // Хорижий тиллар бўйича талабалар билим даражасини аниқлашнинг замонавий моделини яратиш масалалари. Халқаро илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2014. – Б. 58-59.

## **II бўлим (II часть, II part)**

19. Отажонова Д.Б. Ижтимоий-маданий манзарада нутқ этикети // Когнитив грамматика ва хорижий тилларни ўқитиш муаммолари. Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2012. – Б. 44-46.

20. Отажонова Д.Б. Турли тизимли тиллар ёзма нутқ маданиятида урғунинг қўлланилиши // Ёш олим – 2013. Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 30-32.

21. Отажонова Д.Б. Роль речевого этикета, в обществе изучающих английский язык как иностранный // Проблемы преподавания иностранных языков в свете международных стандартов и контекста межкультурной коммуникации. Материалы научно-практической конференции. – Нукус, 2013. – С. 178-181.

22. Отажонова Д.Б. Инглиз ва ўзбек тилларида такт урғуси. // Тиллар ҳамдўстлиги – маданиятлар ҳамдўстлиги. Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Наманган, 2013. – Б. 269-271.

23. Отажонова Д.Б. Ёзма нутқ маданиятини ўқитиш // Хорижий тилларни ўқитишнинг замонавий технологиялари. Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 185-186.

24. Отажонова Д.Б. Турли тизимли тилларда имло қоидаларининг қўлланилиши // Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар. Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Тошкент, 2013. – Б. 32-33.

25. Отажонова Д.Б. Таржимада аслият нормаларининг ифодаланиши // Бадий таржима: Амалиёт, Назария ва Танқид. Республика илмий-амалий семинари материаллари. – Жиззах, 2015. – Б. 45-47.

26. Отажонова Д.Б. Инглиз, рус ва ўзбек тили ёзма нутқ маданиятининг регулятив хусусиятлари // The Eighth European Conference on Languages, Literature and Linguistics. Materials of Scientific and Practical Conference. – Vienna, 2015. – P. 85-88.

27. Отажонова Д.Б. Чет тилларни ўқитишда ёшнинг аҳамияти // Юксак билимли ва интеллектуал ривожланган авлодни тарбиялаш-мамлакатни барқарор тараққий эттириш ва модернизация қилишнинг энг муҳим шарти. Республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Жиззах, 2016. – Б. 286-287.

28. Отажонова Д.Б. Особенности парадокса в литературно-письменной речи // Актуальные научные исследования в современном мире. Международный сборник научных статей конференции. – Переяслав-Хмельницкий, 2016. – С. 155-157.

29. Отажонова Д.Б. Нутқий фаолият хусусида баъзи бир мулоҳазалар // Актуальные научные исследования в современном мире. Международный сборник научных статей конференции. – Переяслав-Хмельницкий, 2016. – С. 45-47.

30. Отажонова Д.Б. Таржимада халқ тилининг адабий тил билан алоқаларини акс этиш хусусиятлари (Жек Лондоннинг «Мартин Иден» асари ва унинг рус ҳамда ўзбек тили таржималари асосида) // Виноградовские чтения. Международный сборник научных статей. – Ташкент, 2016. – С. 169-174.

31. Отажонова Д.Б. Турли тизимли тиллар адабий меъёрларининг шаклланишида халқ тилининг ўрни // ТерДУ Илмий Хабарномаси. – Термиз, 2019. № 1 (1). – Б.26-31.

Автореферат «Ўзбекистонда хорижий тиллар» илмий-методик журнали  
тахририятида тахрирдан ўтказилди (27 ноябрь 2019 йил).

Босишга рухсат этилди: 26 ноябрь 2019 йил.  
Бичими 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 2,9. Адади: 100. Буюртма: № 171.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.